

671 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1977 10 28

Regierungsvorlage**Übereinkommen zur Errichtung des Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung samt Anlagen**

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT	ACCORD PORTANT LA CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE	(Übersetzung) ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG DES INTERNATIONALEN FONDS FÜR LANDWIRTSCHAFTLICHE ENTWICKLUNG
PREAMBLE	PREAMBULE	PRÄAMBEL
<p>Recognizing that the continuing food problem of the world is afflicting a large segment of the people of the developing countries and is jeopardizing the most fundamental principles and values associated with the right to life and human dignity;</p>	<p>Reconnaissant que la persistance du problème alimentaire mondial touche durement une grande partie de la population des pays en développement et compromet les valeurs et les principes les plus fondamentaux qui vont de pair avec le droit à la vie et la dignité de l'homme;</p>	<p>In der Erkenntnis, daß das fortdauernde Nahrungsmittelproblem der Welt einen großen Teil der Bevölkerung der Entwicklungsländer berührt und die fundamentalsten Grundsätze und Werte gefährdet, die mit dem Recht auf Leben und Menschenwürde verbunden sind;</p>
<p>Considering the need to improve the conditions of life in the developing countries and to promote socio-economic development within the context of the priorities and objectives of the developing countries, giving due regard to both economic and social benefits;</p>	<p>Considérant qu'il faut améliorer les conditions de vie dans les pays en développement et promouvoir le progrès socio-économique dans le contexte des priorités et des objectifs desdits pays, en tenant dûment compte à la fois des avantages économiques et des avantages sociaux;</p>	<p>in Anbetracht der Notwendigkeit, die Lebensbedingungen in den Entwicklungsländern zu verbessern und die sozio-ökonomische Entwicklung im Rahmen der Prioritäten und Ziele dieser Länder zu fördern, wobei die wirtschaftlichen und sozialen Vorteile gleichermaßen zu berücksichtigen sind;</p>
<p>Bearing in mind the responsibility of the Food and Agriculture Organization of the United Nations within the United Nations system, to assist the efforts of developing countries to increase food and agricultural production, as well as that organization's technical competence and experience in this field;</p>	<p>Tenant compte du fait que l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture a pour responsabilité, au sein du système des Nations Unies, d'aider les pays en développement qui s'efforcent d'accroître leur production alimentaire et agricole, et qu'elle a la compétence technique et l'expérience requises dans ce domaine;</p>	<p>eingedenk dessen, daß die Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen im System der Vereinten Nationen die Aufgabe hat, die Entwicklungsländer in ihren Bemühungen um eine Steigerung der Nahrungsmittel- und Agrarerzeugung zu unterstützen, und daß sie die in diesem Bereich erforderlichen fachlichen Fähigkeiten und Erfahrungen besitzt;</p>
<p>Conscious of the goals and objectives of the International Development Strategy for the Second United Nations Devel-</p>	<p>Ayant conscience des buts et objectifs de la Stratégie internationale du développement pour la deuxième Décennie des</p>	<p>im Bewußtsein der Ziele und Zwecke der Internationalen Entwicklungsstrategie für das Zweite Entwicklungsjahrzehnt</p>

opment Decade and especially the need to spread the benefits of assistance to all;

Bearing in mind paragraph (f) of part 2 ("Food") of Section I of General Assembly resolution 3202 (S-VI) on the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order;

Bearing in mind also the need for effecting transfer of technology for food and agricultural development and Section V ("Food and Agriculture") of General Assembly resolution 3362 (S-VII) on development and international economic cooperation, with particular reference to paragraph 6 thereof regarding the establishment of an International Fund for Agricultural Development;

Recalling paragraph 13 of General Assembly resolution 3348 (XXIX) and resolutions I and II of the World Food Conference on the objectives and strategies of food production and on the priorities for agricultural and rural development;

Recalling resolution XIII of the World Food Conference which recognized:

(i) the need for a substantial increase in investment in agriculture for increasing food and agricultural production in the developing countries;

(ii) that provision of an adequate supply and proper utilization of food are the common responsibility of all members of the inter-

Nations Unies pour le développement, et spécialement de la nécessité d'étendre à tous les avantages de l'assistance;

Ayant présent à l'esprit le paragraphe f) de la deuxième partie (« Alimentation ») de la section I de la résolution 3202 (S-VI) de l'Assemblée générale relative au Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international;

Ayant également présentes à l'esprit la nécessité de réaliser des transferts de technologie pour assurer le développement de l'alimentation et de l'agriculture, ainsi que la section V (« Alimentation et agriculture ») de la résolution 3362 (S-VII) de l'Assemblée générale relative au développement et à la coopération économique internationale, et notamment le paragraphe 6 de ladite section concernant la création d'un Fonds international de développement agricole;

Rappelant le paragraphe 13 de la résolution 3348 (XXIX) de l'Assemblée générale, ainsi que les résolutions I et II de la Conférence mondiale de l'alimentation concernant les objectifs et stratégies de production alimentaire, et les priorités du développement agricole et rural;

Rappelant la résolution XIII de la Conférence mondiale de l'alimentation, laquelle a reconnu:

i) Qu'il est nécessaire d'augmenter substantiellement les investissements agricoles pour accroître la production alimentaire et agricole dans les pays en développement;

ii) Que tous les membres de la communauté internationale sont solidairement tenus d'assurer des disponibilités alimentaires suffisantes et

der Vereinten Nationen und insbesondere der Notwendigkeit, die mit der Hilfe verbundenen Vorteile auf alle zu erstrecken;

eingedenk des Abschnitts I Teil 2 („Nahrungsmittel“) Buchstabe f der EntschlieÙung 3202 (S-VI) der Generalversammlung betreffend das Aktionsprogramm über die Errichtung einer Neuen Weltwirtschaftsordnung;

sowie eingedenk der Notwendigkeit einer Weitergabe von Technologie zur Entwicklung im Bereich von Ernährung und Landwirtschaft und des Abschnitts V („Ernährung und Landwirtschaft“) der EntschlieÙung 3362 (S-VII) der Generalversammlung über Entwicklung und internationale wirtschaftliche Zusammenarbeit unter besonderer Bezugnahme auf seinen Absatz 6 betreffend die Errichtung eines Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung;

im Hinblick auf Absatz 13 der EntschlieÙung 3348 (XXIX) der Generalversammlung und EntschlieÙungen I und II der Welternährungskonferenz über die Ziele und Strategien der Nahrungsmittelerzeugung und über die Vorrangigkeit der landwirtschaftlichen und ländlichen Entwicklung;

im Hinblick auf EntschlieÙung XIII der Welternährungskonferenz, die anerkannte,

(i) daß eine erhebliche Steigerung der Investitionen in der Landwirtschaft zur Steigerung der Nahrungsmittel- und Agrarerzeugung in den Entwicklungsländern erforderlich ist;

(ii) daß alle Mitglieder der Völkergemeinschaft gemeinsam für eine angemessene Versorgung mit Nahrungsmitteln und de-

671 der Beilagen

3

national community;
and

(iii) that the prospects of the world food situation call for urgent and co-ordinated measures by all countries;

and which resolved:

that an International Fund for Agricultural Development should be established immediately to finance agricultural development projects primarily for food production in the developing countries;

The Contracting Parties have agreed to establish the International Fund for Agricultural Development, which shall be governed by the following provisions:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement the terms set out below shall have the following meaning, unless the context otherwise requires:

- (a) "Fund" shall mean the International Fund for Agricultural Development;
- (b) "food production" shall mean the production of food including the development of fisheries and livestock;
- (c) "State" shall mean any State, or any grouping of States eligible for membership of the Fund in accordance with Section 1 (b) of Article 3;
- (d) "freely convertible currency" shall mean:

leur utilisation rationnelle; et

iii) Que les perspectives de la situation alimentaire mondiale exigent des mesures urgentes et coordonnées de la part de tous les pays;

et a décidé:

Qu'il faudrait créer immédiatement un Fonds international de développement agricole pour financer des projets agricoles principalement axés sur la production alimentaire dans les pays en développement;

Les Parties Contractantes conviennent de créer un Fonds international de développement agricole qui sera régi par les dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER DEFINITIONS

A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes dont la liste suit ont, aux fins du présent Accord, le sens indiqué ci-après:

- a) Le terme « Fonds » désigne le Fonds international de développement agricole;
- b) L'expression « production alimentaire » désigne la production d'aliments, y compris les produits de la pêche et de l'élevage;
- c) Le terme « Etat » désigne tout Etat, ou tout groupement d'Etats remplissant les conditions requises pour être admis comme Membre du Fonds en vertu de la section 1 b) de l'article 3;
- d) L'expression « monnaie librement convertible » désigne:

ren rationelle Nutzung verantwortlich sind und

(iii) daß die Aussichten in der Welternährungslage sofortige koordinierte Maßnahmen aller Staaten verlangen;

und die beschloß,

daß umgehend ein Internationaler Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung zur Finanzierung landwirtschaftlicher Entwicklungsvorhaben, die in erster Linie der Nahrungsmittelerzeugung in den Entwicklungsländern dienen, errichtet werden sollte;

sind die Vertragsparteien übereingekommen, den Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung zu errichten, für den folgende Bestimmungen gelten:

ARTIKEL 1 BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Für die Zwecke dieses Übereinkommens haben, sofern der Zusammenhang nichts anderes erfordert, die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

- (a) „Fonds“ bedeutet den Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung;
- (b) „Nahrungsmittelerzeugung“ bedeutet die Erzeugung von Nahrungsmitteln einschließlich des Ausbaus der Fischerei und der Viehwirtschaft;
- (c) „Staat“ bedeutet jeden Staat oder jeden Staaten-zusammenschluß, der nach Artikel 3 Abschnitt 1 Buchstabe b Mitglied des Fonds werden kann;
- (d) „frei konvertierbare Währung“ bedeutet

(i) currency of a Member which the Fund determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other Members for the purposes of the Fund's operations; or

(ii) currency of a Member which such Member agrees, on terms satisfactory to the Fund, to exchange for the currencies of other Members for the purposes of the Fund's operations.

“Currency of a Member” shall, in respect of a Member that is a grouping of States, mean the currency of any member of such grouping;

(e) “Governor” shall mean a person whom a Member has designated as its principal representative at a session of the Governing Council;

(f) “votes cast” shall mean affirmative and negative votes.

ARTICLE 2

OBJECTIVE AND FUNCTIONS

The objective of the Fund shall be to mobilize additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in developing Member States. In fulfilling this objective the Fund shall provide financing primarily for projects and programmes specifically designed to introduce, expand or improve food production systems and to

i) La monnaie d'un Membre que le Fonds juge, après avoir consulté le Fonds monétaire international, d'une convertibilité suffisante en monnaies d'autres Membres aux fins de ses opérations; ou

ii) La monnaie d'un Membre que celui-ci accepte, à des conditions jugées satisfaisantes par le Fonds, d'échanger contre les devises d'autres Membres aux fins des opérations du Fonds;

Dans le cas d'un Membre qui est un groupement d'Etats, l'expression « la monnaie d'un Membre » désigne la monnaie de l'un quelconque des Etats constituant ledit groupement;

e) Le terme « gouverneur » désigne une personne chargée par un Membre d'être son principal représentant à une session du Conseil des gouverneurs;

f) L'expression « suffrages exprimés » désigne les voix pour et les voix contre.

ARTICLE 2

OBJECTIF ET FONCTIONS

L'objectif du Fonds est de mobiliser et de fournir à des conditions de faveur des ressources financières supplémentaires pour le développement agricole des Etats Membres en développement. En vue de cet objectif, le Fonds fournit des moyens financiers, principalement pour des projets et programmes visant expressément à créer, développer ou améliorer

(i) die Währung eines Mitglieds, die laut Feststellung des Fonds nach Konsultation mit dem Internationalen Währungsfonds für die Zwecke der Geschäftstätigkeit des Fonds angemessen in die Währungen anderer Mitglieder konvertiert werden kann, oder

(ii) die Währung eines Mitglieds, die dieses zu den dem Fonds angemessen erscheinenden Bedingungen für die Zwecke der Geschäftstätigkeit des Fonds in die Währungen anderer Mitglieder einzutauschen bereit ist.

„Währung eines Mitglieds“ bedeutet in bezug auf ein Mitglied, das ein Staaten-zusammenschluß ist, die Währung eines Mitglieds dieses Zusammenschlusses;

(e) „Gouverneur“ bedeutet eine Person, die ein Mitglied zu seinem Hauptvertreter auf einer Tagung des Gouverneursrats bestimmt hat;

(f) „abgegebene Stimmen“ bedeutet Ja- und Neinstimmen.

ARTIKEL 2

ZWECK UND AUFGABEN

Zweck des Fonds ist es, zusätzliche Mittel zu mobilisieren, die zu Vorzugsbedingungen für die landwirtschaftliche Entwicklung in den in der Entwicklung befindlichen Mitgliedstaaten zur Verfügung gestellt werden sollen. Bei der Verfolgung dieses Zwecks stellt der Fonds Finanzierungsmittel in erster Linie für Vorhaben und Programme zur Verfügung, die

671 der Beilagen

5

strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies, taking into consideration: the need to increase food production in the poorest food deficit countries; the potential for increasing food production in other developing countries, and the importance of improving the nutritional level of the poorest populations in developing countries and the conditions of their lives.

des systèmes de production alimentaire et à renforcer les politiques et institutions connexes dans le cadre des priorités et stratégies nationales, compte tenu de la nécessité d'accroître cette production dans les plus pauvres des pays à déficit alimentaire, du potentiel d'accroissement de la production alimentaire dans d'autres pays en développement et de l'importance d'améliorer le niveau nutritionnel et les conditions de vie des populations les plus pauvres des pays en développement.

eigens dafür bestimmt sind, Systeme der Nahrungsmittelerzeugung einzuführen, auszuweiten oder zu verbessern und damit zusammenhängende Maßnahmen und Einrichtungen im Rahmen einzelstaatlicher Vorrangigkeiten und Strategien zu stärken, wobei die Notwendigkeit der Steigerung der Nahrungsmittelerzeugung in den ärmsten der Länder mit Nahrungsmitteleffizit, das Potential zur Steigerung der Nahrungsmittelerzeugung in anderen Entwicklungsländern sowie die Bedeutung der Hebung des Ernährungsstands der ärmsten Bevölkerungen in den Entwicklungsländern und der Verbesserung ihrer Lebensbedingungen zu berücksichtigen sind.

ARTICLE 3 MEMBERSHIP

Section 1—Eligibility for membership

- (a) Membership of the Fund shall be open to any State member of the United Nations or of any of its specialized agencies, or of the International Atomic Energy Agency.
- (b) Membership shall also be open to any grouping of States whose members have delegated to it powers in fields falling within the competence of the Fund, and which is able to fulfil all the obligations of a Member of the Fund.

Section 2 — Original Members and non-original Members

- (a) Original Members of the Fund shall be those States listed in Schedule I, which forms an integral part of this Agreement, that become parties to this

ARTICLE 3 MEMBRES

Section 1 — Admission

- a) Peut devenir Membre du Fonds tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- b) Peut également devenir Membre du Fonds tout groupement d'Etats auquel ses membres ont délégué des pouvoirs dans des domaines de la compétence du Fonds et qui est capable de remplir toutes les obligations d'un Membre du Fonds.

Section 2 — Membres originaires et Membres non originaires

- a) Sont Membres originaires du Fonds les Etats énumérés à l'Annexe I — partie intégrante du présent Accord — qui deviennent parties au présent Accord

ARTIKEL 3 MITGLIEDER

Abschnitt 1 — Zulassung

- (a) Jeder Mitgliedstaat der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen oder der Internationalen Atomenergie-Organisation kann Mitglied des Fonds werden.
- (b) Jeder Staatenzusammenschluß, dessen Mitglieder ihm Befugnisse auf in die Zuständigkeit des Fonds fallenden Gebieten übertragen haben und der in der Lage ist, allen Verpflichtungen eines Mitglieds des Fonds nachzukommen, kann ebenfalls Mitglied des Fonds werden.

Abschnitt 2 — Ursprüngliche Mitglieder und nicht ursprüngliche Mitglieder

- (a) Ursprüngliche Mitglieder des Fonds sind diejenigen in Anlage I, die Bestandteil des Übereinkommens ist, aufgeführten Staaten, die nach Artikel 13 Ab-

Agreement in accordance with Section 1 (b) of Article 13.

- (b) Non-original Members of the Fund shall be those other States that, after approval of their membership by the Governing Council, become parties to this Agreement in accordance with Section 1 (c) of Article 13.

Section 3—Classification of Members

- (a) Original Members shall be classified in one of three categories: I, II or III as set forth in Schedule I to this Agreement. Non-original Members shall be classified by the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, with the concurrence of such Members, at the time of the approval of their membership.
- (b) The classification of a Member may be altered by the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, with the concurrence of that Member.

Section 4—Limitation of liability

No Member shall be liable, by reason of its membership, for acts or obligations of the Fund.

ARTICLE 4 RESOURCES

Section 1—Resources of the Fund

The resources of the Fund shall consist of:

- (i) initial contributions;
- (ii) additional contributions;

conformément à la section 1 b) de l'article 13.

- b) Les Membres non originaires du Fonds sont les autres Etats qui, après approbation par le Conseil des gouverneurs de leur admission comme Membres, deviennent parties du présent Accord conformément à la section 1 c) de l'article 13.

Section 3 — Classement des Membres

- a) Les Membres originaires sont classés dans l'une des trois catégories I, II ou III indiquées à l'Annexe I du présent Accord. Les Membres non originaires sont classés par le Conseil des gouverneurs à la majorité des deux tiers du nombre total des voix au moment de l'approbation de leur admission comme Membres, sous réserve de leur agrément.
- b) Le classement d'un Membre peut être modifié par le Conseil des gouverneurs, sous réserve de l'agrément dudit Membre, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

Section 4 — Limitation de responsabilité

Nul Membre n'est responsable, en raison de sa qualité de Membre, des actes ou des obligations du Fonds.

ARTICLE 4 RESSOURCES

Section 1 — Ressources du Fonds

Les ressources du Fonds sont les suivantes:

- i) Contributions initiales;
- ii) Contributions supplémentaires;

schnitt 1 Buchstabe b Vertragsparteien werden.

- (b) Nicht ursprüngliche Mitglieder des Fonds sind diejenigen anderen Staaten, die nach Genehmigung ihrer Zulassung als Mitglied durch den Gouverneursrat nach Artikel 13 Abschnitt 1 Buchstabe c Vertragsparteien werden.

Abschnitt 3 — Einstufung der Mitglieder

- (a) Die ursprünglichen Mitglieder werden in eine der drei in Anlage I vorgesehenen Gruppen I, II oder III eingestuft. Nicht ursprüngliche Mitglieder werden vom Gouverneursrat mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl mit Zustimmung der betreffenden Mitglieder im Zeitpunkt der Genehmigung ihrer Zulassung als Mitglied eingestuft.
- (b) Die Einstufung eines Mitglieds kann vom Gouverneursrat mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl mit Zustimmung des betreffenden Mitglieds geändert werden.

Abschnitt 4 — Beschränkung der Haftung

Ein Mitglied ist nicht auf Grund seiner Mitgliedschaft für Handlungen oder Verbindlichkeiten des Fonds haftbar.

ARTIKEL 4 BESTÄNDE

Abschnitt 1 — Bestände des Fonds

Die Bestände des Fonds bestehen aus

- (i) Anfangsbeiträgen,
- (ii) zusätzlichen Beiträgen,

671 der Beilagen

7

- (iii) special contributions from non-member States and from other sources;
- (iv) funds derived from operations or otherwise accruing to the Fund.

- iii) Contributions spéciales d'Etats non membres et d'autres sources;
- iv) Ressources provenant des opérations du Fonds ou d'autres sources.

- (iii) Sonderbeiträgen von Nichtmitgliedstaaten und aus anderen Quellen
- (iv) aus der Geschäftstätigkeit des Fonds oder auf andere Weise anfallenden Mitteln.

Section 2—Initial contributions

- (a) Each original Member in category I or II shall, and any original Member in category III may, contribute to the initial resources of the Fund the amount expressed in the currency specified in the instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited by that State pursuant to Section 1 (b) of Article 13.
- (b) Each non-original Member in category I or II shall, and any non-original Member in category III may, contribute to the initial resources of the Fund an amount agreed between the Governing Council and that Member at the time of the approval of its membership.
- (c) The initial contribution of each Member shall be due and payable in the forms set forth in Section 5 (b) and (c) of this Article, either in a single sum or, at the option of the Member, in three equal annual instalments. The single sum or the first annual instalment shall be due on the thirtieth day after this Agreement enters into force with respect to that Member; any second and third instalments shall be due on the first and on the

Section 2 — Contributions initiales

- a) Chaque Membre originaire de la catégorie I ou II contribue, et tout Membre originaire de la catégorie III peut contribuer, aux ressources initiales du Fonds en versant le montant libellé dans la monnaie stipulée dans l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé par ledit Etat conformément aux dispositions de la section 1 b) de l'article 13.
- b) Chaque Membre non originaire de la catégorie I ou II contribue, et tout Membre non originaire de la catégorie III peut contribuer, aux ressources initiales du Fonds en versant un montant convenu entre le Conseil des gouverneurs et ledit Membre au moment de l'approbation de son admission comme Membre.
- c) La contribution initiale de chaque Membre est exigible et payable comme prévu à la section 5 b) et c) du présent article, soit sous la forme d'un versement unique, soit en trois annuités égales, au choix du Membre. Le versement unique ou la première annuité sont dus le trentième jour suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour ledit Membre; dans le cas de versements par annuités, la deuxième et la troisième annuités sont dues le premier et le

Abschnitt 2 — Anfangsbeiträge

- (a) Jedes ursprüngliche Mitglied der Gruppe I oder II muß und jedes ursprüngliche Mitglied der Gruppe III kann zu den Anfangsbeständen des Fonds den in der Währung, die in der von dem betreffenden Staat nach Artikel 13 Abschnitt 1 Buchstabe b hinterlegten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde angegeben ist, ausgedrückten Betrag beitragen.
- (b) Jedes nicht ursprüngliche Mitglied der Gruppe I oder II muß und jedes nicht ursprüngliche Mitglied der Gruppe III kann zu den Anfangsbeständen des Fonds einen Betrag beitragen, der zwischen dem Gouverneursrat und dem betreffenden Mitglied im Zeitpunkt der Genehmigung seiner Zulassung als Mitglied vereinbart wird.
- (c) Der Anfangsbeitrag jedes Mitglieds ist in den in Abschnitt 5 Buchstabe b und c festgelegten Formen entweder in einem Gesamtbetrag oder nach Wahl des Mitglieds in drei gleichen Jahresraten fällig und zahlbar. Der Gesamtbetrag oder die erste Jahresrate ist am dreißigsten Tag nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens für das betreffende Mitglied fällig; die etwaige zweite und dritte Rate sind am ersten und am zweiten Jahrestag des Ta-

second anniversary of the date on which the first instalment was due.

Section 3—Additional contributions

In order to assure continuity in the operations of the Fund, the Governing Council shall periodically, at such intervals as it deems appropriate, review the adequacy of the resources available to the Fund; the first such review shall take place not later than three years after the Fund commences operations. If the Governing Council, as a result of such a review, deems it necessary or desirable, it may invite Members to make additional contributions to the resources of the Fund on terms and conditions consistent with Section 5 of this Article. Decisions under this Section shall be taken by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 4—Increases in contributions

The Governing Council may authorize, at any time, a Member to increase the amount of any of its contributions.

Section 5—Conditions governing contributions

- (a) Contributions shall be made without restriction as to use and shall be refunded to contributing Members only in accordance with Section 4 of Article 9.
- (b) Contributions shall be made in freely convertible currencies, except that Members in category III may pay contributions in their own currency whether or not it is freely convertible.
- (c) Contributions to the Fund shall be made in cash or, to the extent that any

deuxième anniversaires de la date à laquelle la première annuité était due.

Section 3 — Contributions supplémentaires

Afin d'assurer la continuité des opérations du Fonds, le Conseil des gouverneurs détermine périodiquement, aux intervalles qu'il juge appropriés, si les ressources dont le Fonds dispose sont suffisantes, et il le fait pour la première fois trois ans au plus tard après le début des opérations du Fonds. S'il le juge alors nécessaire ou souhaitable, le Conseil des gouverneurs peut inviter les Membres à verser au Fonds des contributions supplémentaires selon des modalités et à des conditions compatibles avec les dispositions de la section 5 du présent article. Les décisions au titre de la présente section sont prises à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

Section 4 — Augmentation de contributions

Le Conseil des gouverneurs peut autoriser à tout moment un Membre à accroître le montant de l'une quelconque de ses contributions.

Section 5 — Conditions régissant les contributions

- a) Les contributions sont versées sans restriction quant à leur utilisation et ne sont remboursées aux Membres contributeurs que conformément à la section 4 de l'article 9.
- b) Les contributions sont versées en monnaies librement convertibles, étant entendu que les Membres de la catégorie III peuvent verser leurs contributions dans leur propre monnaie, qu'elle soit ou non librement convertible.
- c) Les contributions au Fonds sont versées en espèces ou, jusqu'à concurrence d'un

ges fällig, an dem die erste Rate fällig war.

Abschnitt 3 — Zusätzliche Beiträge

Um die Kontinuität der Geschäftstätigkeit des Fonds zu gewährleisten, überprüft der Gouverneursrat regelmäßig in ihm angebracht erscheinenden Abständen, ob die dem Fonds zur Verfügung stehenden Bestände ausreichen; die erste derartige Überprüfung findet spätestens drei Jahre nach Aufnahme der Geschäftstätigkeit durch den Fonds statt. Hält es der Gouverneursrat infolge dieser Überprüfung für erforderlich oder wünschenswert, so kann er die Mitglieder auffordern, unter Bedingungen, die mit Abschnitt 5 im Einklang stehen, zusätzliche Beiträge zu den Beständen des Fonds zu leisten. Beschlüsse nach diesem Abschnitt werden mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl gefaßt.

Abschnitt 4 — Beitragserhöhungen

Der Gouverneursrat kann jederzeit gestatten, daß ein Mitglied die Höhe eines seiner Beiträge heraufsetzt.

Abschnitt 5 — Bedingungen für die Beitragsleistung

- (a) Die Beiträge unterliegen keiner Beschränkung in bezug auf ihre Verwendung und werden den entsprechenden Mitgliedern nur nach Artikel 9 Abschnitt 4 zurückgezahlt.
- (b) Die Beiträge werden in frei konvertierbarer Währung geleistet; jedoch können Mitglieder der Gruppe III Beiträge in ihrer eigenen Währung leisten, gleichviel ob diese frei konvertierbar ist oder nicht.
- (c) Die Beiträge an den Fonds werden bar gezahlt; der Teil der Beiträge, den der

part of such contributions is not needed immediately by the Fund in its operations, such part may be paid in the form of non-negotiable, irrevocable, non-interest bearing promissory notes or obligations payable on demand. In order to finance its operations, the Fund shall draw down all contributions (regardless of the form in which they are made) as follows:

- (i) contributions shall be drawn down on a pro rata basis over reasonable periods of time as determined by the Executive Board;
- (ii) where a contribution is paid partly in cash, the part so paid shall be drawn down, in accordance with paragraph (i), before the rest of the contribution. Except to the extent that the part paid in cash is thus drawn down, it may be deposited or invested by the Fund to produce income to help defray its administrative and other expenditures;
- (iii) all initial contributions, as well as any increases in them, shall be drawn down before any additional contributions are drawn down. The same rule shall apply to further additional contributions.

Section 6—Special contributions

The resources of the Fund may be increased by special contributions from non-member States or other sources on such terms and conditions, consistent with Section 5 of this Article,

montant qui n'est pas immédiatement nécessaire aux opérations du Fonds, sous forme de bons ou obligations non négociables, irrévocables et ne portant pas intérêts, payables à vue. Pour financer ses opérations, le Fonds utilise toutes les contributions, sous quelque forme qu'elles aient été faites, de la manière suivante:

- i) Les contributions sont utilisées au prorata de celles-ci, à des intervalles raisonnables, selon les décisions du Conseil d'administration;
- ii) Dans le cas où une partie seulement d'une contribution est versée en espèces, c'est cette partie qui est utilisée, comme prévu à l'alinéa i), avant le reste de la contribution. Sauf dans la mesure où ladite partie versée en espèces est ainsi utilisée, le Fonds peut en faire le dépôt ou le placement de façon à lui faire produire des revenus qui contribuent à couvrir ses dépenses d'administration et autres frais;
- iii) Les contributions initiales, y compris toutes augmentations, sont utilisées avant les contributions supplémentaires. La même règle s'applique aux futures contributions supplémentaires.

Section 6 — Contributions spéciales

Les ressources du Fonds peuvent être accrues par des contributions spéciales d'Etats non membres ou d'autres sources selon des modalités et à des conditions qui sont compatibles

Fonds nicht sofort für seine Geschäfte benötigt, kann in nicht übertragbaren, unwiderruflichen, zinslosen Schuldscheinen oder Schuldverschreibungen gezahlt werden, die bei Vorlage zahlbar sind. Zur Finanzierung seiner Geschäftstätigkeit ruft der Fonds alle Beiträge (unabhängig von der Form, in der sie geleistete werden) wie folgt ab:

- (i) die Beiträge werden anteilig in angemessenen, vom Exekutivrat festgesetzten Abständen abgerufen;
- (ii) wird ein Beitrag teilweise bar gezahlt, so wird der so gezahlte Teil nach Ziffer i vor dem übrigen Beitrag abgerufen. Soweit der bar gezahlte Teil nicht auf diese Weise abgerufen worden ist, kann ihn der Fonds einzahlen oder anlegen, um Einnahmen zu erzielen, aus denen ein Teil seiner Verwaltungs- und sonstigen Kosten bezahlt werden kann;
- (iii) alle Anfangsbeiträge sowie ihre Erhöhungen werden abgerufen, bevor zusätzliche Beiträge abgerufen werden. Diese Regel gilt auch für weitere zusätzliche Beiträge.

Abschnitt 6 — Sonderbeiträge

Die Bestände des Fonds können durch Sonderbeiträge von Nichtmitgliedstaaten oder aus anderen Quellen zu Bedingungen aufgestockt werden, die mit Abschnitt 5 im Einklang stehen

as shall be approved by the Governing Council on the recommendation of the Executive Board.

ARTICLE 5 CURRENCIES

Section 1—Use of currencies

- (a) Members shall not maintain or impose any restriction on the holding or use by the Fund of freely convertible currencies.
- (b) The currency of a Member in category III paid to the Fund on account of that Member's initial or additional contributions may be used by the Fund, in consultation with the Member concerned, for the payment of administrative expenditures and other costs of the Fund in the territories of that Member, or, with the consent of that Member, for the payment of goods or services produced in its territories and required for activities financed by the Fund in other States.

Section 2—Valuation of currencies

- (a) The unit of account of the Fund shall be the Special Drawing Right of the International Monetary Fund.
- (b) For the purposes of this Agreement, the value of a currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, provided that:

avec la section 5 du présent article et qui sont approuvées par le Conseil des gouverneurs sur recommandation du Conseil d'administration.

ARTICLE 5 MONNAIES

Section 1 — Utilisation des monnaies

- a) Les Membres ne maintiennent ni n'imposent aucune restriction à la détention ou à l'utilisation par le Fonds des monnaies librement convertibles.
- b) La monnaie qu'un Membre de la catégorie III verse au Fonds au titre de sa contribution initiale ou de ses contributions supplémentaires peut être utilisée par le Fonds, en consultation avec ledit Membre, pour régler les dépenses d'administration ou autres que le Fonds a engagées dans les territoires du Membre en question ou, avec l'agrément de ce dernier, pour payer des biens ou services produits dans ses territoires et nécessaires aux activités financées par le Fonds dans d'autres Etats.

Section 2 — Evaluation des monnaies

- a) L'unité de compte du Fonds est le droit de tirage spécial du Fonds monétaire international.
- b) Aux fins du présent Accord, la valeur d'une monnaie en droits de tirage spéciaux est calculée suivant la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international, sous réserve que:

und auf Empfehlung des Exekutivrats vom Gouverneursrat genehmigt werden.

ARTIKEL 5 WAHRUNGEN

Abschnitt 1 — Verwendung der Währungen

- (a) Die Mitglieder werden keine Beschränkung des Besitzes oder der Verwendung frei konvertierbarer Währungen durch den Fonds beibehalten oder einführen.
- (b) Die Währung eines Mitglieds der Gruppe III, die als Anfangs- oder zusätzlicher Beitrag dieses Mitglieds an den Fonds gezahlt wurde, kann vom Fonds in Konsultation mit dem betreffenden Mitglied zur Zahlung der Verwaltungs- und sonstigen Kosten des Fonds in den Hoheitsgebieten des Mitglieds oder — mit Zustimmung des Mitglieds — zur Zahlung für in seinen Hoheitsgebieten hergestellte Waren oder Dienstleistungen verwendet werden, die für vom Fonds finanzierte Tätigkeiten in anderen Staaten erforderlich sind.

Abschnitt 2 — Bewertung der Währungen

- (a) Die Rechnungseinheit des Fonds ist das Sonderziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds.
- (b) Für die Zwecke dieses Übereinkommens wird der Wert einer Währung in Sonderziehungsrechten nach der vom Internationalen Währungsfonds angewandten Bewertungsmethode berechnet; jedoch

- (i) in the case of the currency of a member of the International Monetary Fund for which such value is not available on a current basis, the value shall be calculated after consultation with the International Monetary Fund;
- (ii) in the case of the currency of a non-member of the International Monetary Fund, the value of the currency in terms of the Special Drawing Right shall be calculated by the Fund on the basis of an appropriate exchange rate relationship between that currency and the currency of a member of the International Monetary Fund for which a value is calculated as specified above.

ARTICLE 6

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1—Structure of the Fund

The Fund shall have:

- (a) a Governing Council;
- (b) an Executive Board;
- (c) a President and such staff as shall be necessary for the Fund to carry out its functions.

Section 2—The Governing Council

- (a) Each Member shall be represented on the Governing Council and shall appoint one Governor and an alternate. An alternate may vote only in the absence of his principal.

- i) Dans le cas de la monnaie d'un membre du Fonds monétaire international pour laquelle une telle évaluation n'est pas couramment disponible, sa valeur soit calculée après avoir consulté le Fonds monétaire international;
- ii) Dans le cas de la monnaie d'un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, sa valeur en droits de tirage spéciaux soit calculée par le Fonds sur la base d'un taux de change approprié entre ladite monnaie et celle d'un membre du Fonds monétaire international dont la valeur est calculée comme il est prévu ci-dessus.

ARTICLE 6

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Section 1 — Structure du Fonds

Le Fonds est doté:

- a) D'un Conseil des gouverneurs;
- b) D'un Conseil d'administration;
- c) D'un Président et du personnel nécessaire au Fonds pour s'acquitter de ses fonctions.

Section 2 — Conseil des gouverneurs

- a) Chaque Membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. Un suppléant ne peut voter qu'en l'absence du titulaire.

- (i) wird im Fall der Währung eines Mitglieds des Internationalen Währungsfonds, für die dieser Wert nicht laufend verfügbar ist, der Wert nach Konsultation mit dem Internationalen Währungsfonds berechnet;
- (ii) wird im Fall der Währung eines Nichtmitglieds des Internationalen Währungsfonds der Wert der Währung in Sonderziehungsrechten vom Fonds auf der Grundlage eines angemessenen Wechselkursverhältnisses zwischen dieser Währung und der Währung eines Mitglieds des Internationalen Währungsfonds berechnet, für die ein Wert nach der obigen Methode berechnet worden ist.

ARTIKEL 6

ORGANISATION UND GESCHAFTSFÜHRUNG

Abschnitt 1 — Aufbau des Fonds

Der Fonds hat

- (a) einen Gouverneursrat,
- (b) einen Exekutivrat,
- (c) einen Präsidenten und das Personal, das erforderlich ist, damit der Fonds seine Aufgaben erfüllen kann.

Abschnitt 2 — Der Gouverneursrat

- (a) Jedes Mitglied ist im Gouverneursrat vertreten und ernennt einen Gouverneur und einen Stellvertreter. Ein Stellvertreter darf nur bei Abwesenheit des betreffenden Gouverneurs abstimmen.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(b) All the powers of the Fund shall be vested in the Governing Council.</p> <p>(c) The Governing Council may delegate any of its powers to the Executive Board with the exception of the power to:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) adopt amendments to this Agreement;</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) approve membership and determine the classification or reclassification of Members;</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) suspend a Member;</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) terminate the operations of the Fund and distribute its assets;</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) decide appeals from decisions made by the Executive Board concerning the interpretation or application of this Agreement;</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) determine the remuneration of the President.</p> <p>(d) The Governing Council shall hold an annual session, and such special sessions as it may decide, or as are called by Members having at least one fourth of the total number of votes in the Governing Council, or as requested by the Executive Board by a two-thirds majority of the votes cast.</p> <p>(e) The Governing Council may by regulation establish a procedure whereby the Executive Board may obtain a vote of the Council on a specific question without calling a meeting of the Council.</p> | <p>b) Tous les pouvoirs du Fonds sont dévolus au Conseil des gouverneurs.</p> <p>c) Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des pouvoirs ci-après:</p> <p style="padding-left: 20px;">i) Adopter des amendements au présent Accord;</p> <p style="padding-left: 20px;">ii) Approuver l'admission de Membres et déterminer le classement ou le reclassement des Membres;</p> <p style="padding-left: 20px;">iii) Suspendre un Membre;</p> <p style="padding-left: 20px;">iv) Mettre fin aux opérations du Fonds et en répartir les avoirs;</p> <p style="padding-left: 20px;">v) Statuer sur les recours formés contre les décisions prises par le Conseil d'administration concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord;</p> <p style="padding-left: 20px;">vi) Fixer la rémunération du Président.</p> <p>d) Le Conseil des gouverneurs tient une session annuelle et toute session extraordinaire qui peut être décidée par lui, convoquée par des Membres disposant d'un quart au moins du nombre total des voix au Conseil des gouverneurs ou demandée par le Conseil d'administration à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.</p> <p>e) Le Conseil des gouverneurs peut instituer, par voie de règlement, une procédure permettant au Conseil d'administration d'obtenir du Conseil des gouverneurs sans qu'il se réunisse, un vote sur une question déterminée.</p> | <p>(b) Alle Befugnisse des Fonds liegen beim Gouverneursrat.</p> <p>(c) Der Gouverneursrat kann jede seiner Befugnisse dem Exekutivrat übertragen, ausgenommen die Befugnis,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) Änderungen dieses Übereinkommens zu beschließen,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) die Zulassung als Mitglied zu genehmigen und die Einstufung oder Neueinstufung von Mitgliedern zu bestimmen,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) ein Mitglied vorläufig auszuschließen,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) die Geschäftstätigkeit des Fonds zu beenden und seine Vermögenswerte zu verteilen,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) über Einsprüche gegen Beschlüsse des Exekutivrats betreffend die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens zu entscheiden,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) das Entgelt des Präsidenten festzulegen.</p> <p>(d) Der Gouverneursrat hält eine Jahrestagung sowie alle von ihm beschlossenen Sondertagungen ab, die von Mitgliedern einberufen werden, die mindestens ein Viertel der Gesamtstimmzahl im Gouverneursrat innehaben, oder die vom Exekutivrat mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen beantragt werden.</p> <p>(e) Der Gouverneursrat kann auf dem Verordnungsweg ein Verfahren einführen, wonach der Exekutivrat eine Abstimmung des Gouverneursrats über eine bestimmte Frage herbeiführen kann, ohne eine Sitzung des Gouverneursrats anzuberaumen.</p> |
|---|--|--|

671 der Beilagen

13

- (f) The Governing Council may, by a two-thirds majority of the total number of votes, adopt such regulations and by-laws not inconsistent with this Agreement as may be appropriate to conduct the business of the Fund.
- (g) A quorum for any meeting of the Governing Council shall be constituted by Governors exercising two thirds of the total votes of all its members, provided that Governors exercising one half of the total votes of the Members in each of categories I, II and III are present.

Section 3—Voting in the Governing Council

- (a) The total number of votes in the Governing Council shall be 1,800, distributed equally among categories I, II and III. The votes of each category shall be distributed among its members in accordance with the formula set out for that category in Schedule II, which forms an integral part of this Agreement.
- (b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Governing Council shall be taken by a simple majority of the total number of votes.

Section 4—Chairman of the Governing Council

The Governing Council shall elect a Chairman from among the Governors, who shall serve for two years.

Section 5—Executive Board

- (a) The Executive Board shall be composed of 18 Members of the Fund, elected at the annual session of the Governing Council.

- f) Le Conseil des gouverneurs peut, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix, adopter les règles ou règlements compatibles avec le présent Accord qui apparaîtraient appropriés à la conduite des affaires du Fonds.

- g) Le quorum à toute réunion du Conseil des gouverneurs est constitué par un nombre de gouverneurs disposant des deux tiers du nombre total des voix de tous ses membres, sous réserve que soient présents des gouverneurs disposant de la moitié du nombre total des voix des Membres de chacune des catégories I, II et III.

Section 3 — Vote au Conseil des gouverneurs

- a) Le Conseil des gouverneurs dispose au total de 1 800 voix réparties également entre les catégories I, II et III. Les voix dont dispose chaque catégorie sont réparties entre ses membres selon les modalités exposées pour ladite catégorie à l'Annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord.

- b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil des gouverneurs sont prises à la majorité simple du nombre total des voix.

Section 4 — Président du Conseil des gouverneurs

Le Conseil des gouverneurs élit parmi les gouverneurs un Président pour un mandat de deux ans.

Section 5 — Conseil d'administration

- a) Le Conseil d'administration comprend 18 Membres du Fonds, élus à la session annuelle du Conseil des gouverneurs. Les gouverneurs

- (f) Der Gouverneursrat kann mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl alle mit diesem Übereinkommen nicht unvereinbaren Verordnungen und Ergänzungsvorschriften erlassen, die zur Führung der Geschäfte des Fonds zweckmäßig sind.

- (g) Der Gouverneursrat ist beschlußfähig, wenn auf einer Sitzung Gouverneure anwesend sind, die zwei Drittel der Gesamtstimmen aller seiner Mitglieder innehaben; dabei müssen jedoch Gouverneure anwesend sein, welche die Hälfte der Gesamtstimmen der Mitglieder jeder der Gruppen I, II und III innehaben.

Abschnitt 3 — Abstimmung im Gouverneursrat

- (a) Die Gesamtstimmzahl im Gouverneursrat beträgt 1 800, die gleichmäßig auf die Gruppen I, II und III verteilt sind. Die Stimmen jeder Gruppe werden unter ihren Mitgliedern nach der in Anlage II, die Bestandteil dieses Übereinkommens ist, für diese Gruppen aufgestellten Formel verteilt.

- (b) Sofern in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, werden die Beschlüsse des Gouverneursrats mit einfacher Mehrheit der Gesamtstimmzahl gefaßt.

Abschnitt 4 — Vorsitzender des Gouverneursrats

Der Gouverneursrat wählt aus der Mitte der Gouverneure einen Vorsitzenden für eine Amtszeit von zwei Jahren.

Abschnitt 5 — Exekutivrat

- (a) Der Exekutivrat besteht aus 18 Mitgliedern des Fonds, die auf der Jahrestagung des Gouverneursrats gewählt werden. Die

- The Governors from the Members of each category shall, in accordance with procedures set out or established as provided in Schedule II for that category, elect six members of the Executive Board from among the Members in that category, and may similarly elect (or, in respect of category I, provide for the appointment of) up to six alternates, who may vote only in the absence of a member.
- (b) Members of the Executive Board shall serve for a term of three years. However, unless otherwise provided in or in accordance with Schedule II, at the first election two members in each category shall be designated to serve for one year, and two to serve for two years.
- (c) The Executive Board shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund, and for this purpose shall exercise the powers given to it by this Agreement or delegated to it by the Governing Council.
- (d) The Executive Board shall meet as often as the business of the Fund may require.
- (e) The representatives of a member or of an alternate member of the Executive Board shall serve without remuneration from the Fund. However, the Governing Council may decide the basis on which reasonable travel and subsistence expenses may be granted to one such representative of each member and of each alternate member.
- des Membres de chaque catégorie élisent, conformément aux procédures définies ou établies selon les modalités prévues à l'Annexe II pour ladite catégorie, six membres du Conseil d'administration parmi les Membres de leur catégorie, et peuvent également élire (ou, en ce qui concerne la catégorie I, prendre des dispositions en vue de nommer) au maximum six suppléants, lesquels ne peuvent voter qu'en l'absence d'un membre.
- b) Les membres du Conseil d'administration sont élus pour une durée de trois ans. Toutefois, à moins que l'Annexe II n'en dispose autrement ou conformément aux termes de cette Annexe, deux membres de chaque catégorie recevront un mandat d'un an et deux autres un mandat de deux ans lors de la première élection.
- c) Le Conseil d'administration assure la conduite des opérations générales du Fonds et exerce à cet effet les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord ou délégués par le Conseil des gouverneurs.
- d) Le Conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'exigent les affaires du Fonds.
- e) Les représentants d'un membre ou d'un membre suppléant du Conseil d'administration remplissent leurs fonctions sans rémunération du Fonds. Toutefois, le Conseil des gouverneurs peut décider des bases sur lesquelles des indemnités raisonnables pour frais de voyage et de subsistance peuvent être accordées à un représentant de chaque membre et de chaque suppléant.
- Gouverneure aus den Mitgliedern jeder Gruppe wählen gemäß den nach Anlage II für diese Gruppe vorgesehenen oder aufgestellten Verfahren sechs Mitglieder des Exekutivrats aus der Mitte der Mitglieder dieser Gruppe; sie können ebenfalls bis zu sechs Stellvertreter wählen (oder für Gruppe I ihre Ernennung vorsehen), die nur in Abwesenheit eines Mitglieds abstimmen können.
- (b) Die Mitglieder des Exekutivrats haben eine Amtszeit von drei Jahren. Jedoch werden, sofern in oder nach Anlage II nichts anderes bestimmt ist, bei der ersten Wahl zwei Mitglieder jeder Gruppe für eine Amtszeit von einem Jahr und zwei Mitglieder für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt.
- (c) Der Exekutivrat ist für die Leitung der allgemeinen Geschäftstätigkeit des Fonds verantwortlich; er übt dazu die ihm durch dieses Übereinkommen gewährten oder vom Gouverneursrat übertragenen Befugnisse aus.
- (d) Der Exekutivrat tritt zusammen, sooft die Geschäfte des Fonds dies erfordern.
- (e) Die Vertreter eines Mitglieds oder eines stellvertretenden Mitglieds des Exekutivrats erhalten für ihre Tätigkeit vom Fonds kein Entgelt. Jedoch kann der Gouverneursrat entscheiden, auf welcher Grundlage je einem Vertreter jedes Mitglieds und jedes stellvertretenden Mitglieds angemessene Fahrkosten und Taggelder gewährt werden können.

671 der Beilagen

15

- (f) A quorum for any meeting of the Executive Board shall be constituted by members exercising two thirds of the total votes of all its members, provided that members exercising one half of the total votes of the members in each of categories I, II and III are present.

Section 6—Voting in the Executive Board

- (a) The total number of votes in the Executive Board shall be 1,800, distributed equally among categories I, II and III. The votes of each category shall be distributed among its members in accordance with the formula set out for that category in Schedule II.
- (b) Except as otherwise specified in this Agreement, decisions of the Executive Board shall be taken by majority of three fifths of the votes cast, provided that such majority is more than one half of the total number of votes of all members of the Executive Board.

Section 7—Chairman of the Executive Board

The President of the Fund shall be the Chairman of the Executive Board and shall participate in its meetings without the right to vote.

Section 8—President and staff

- (a) The Governing Council shall appoint the President by a two-thirds majority of the total number of votes. He shall be appointed for a term of three years and shall be eligible for reappointment for only one further term. The appointment of the

- (f) Le quorum à toute réunion du Conseil d'administration est constitué par un nombre de membres disposant des deux tiers du nombre total des voix de tous ses membres, sous réserve que soient présents des membres disposant de la moitié du nombre total des voix des membres de chacune des catégories I, II et III.

Section 6 — Vote au Conseil d'administration

- a) Le Conseil d'administration dispose au total de 1 800 voix, réparties également entre les catégories I, II et III. Les voix dont dispose chaque catégorie sont réparties entre ses membres selon les modalités exposées pour ladite catégorie à l'Annexe II.
- b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des trois cinquièmes des suffrages exprimés, à condition que cette majorité représente plus de la moitié du nombre total des voix dont dispose l'ensemble des membres du Conseil d'administration.

Section 7 — Président du Conseil d'administration

Le Président du Fonds est Président du Conseil d'administration, aux réunions duquel il participe sans droit de vote.

Section 8 — Président et personnel du Fonds

- a) Le Conseil des gouverneurs nomme le Président à la majorité des deux tiers du nombre total des voix. Le Président est nommé pour une durée de trois ans et son mandat ne peut être renouvelé qu'une fois. Le Conseil des gouverneurs peut mettre fin au mandat

- (f) Der Exekutivrat ist beschlußfähig, wenn auf einer Sitzung Mitglieder anwesend sind, die zwei Drittel der Gesamtstimmen aller seiner Mitglieder innehaben; dabei müssen jedoch Mitglieder anwesend sein, welche die Hälfte der Gesamtstimmen der Mitglieder jeder der Gruppen I, II und III innehaben.

Abschnitt 6 — Abstimmung im Exekutivrat

- (a) Die Gesamtstimmennzahl im Exekutivrat beträgt 1 800, die gleichmäßig auf die Gruppen I, II und III verteilt werden. Die Stimmen jeder Gruppe werden unter ihre Mitglieder nach der in Anlage II für diese Gruppe aufgestellten Formel verteilt.

- (b) Sofern in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, werden die Beschlüsse des Exekutivrats mit der Mehrheit von drei Fünfteln der abgegebenen Stimmen gefaßt; diese Mehrheit muß jedoch mehr als die Hälfte der Gesamtstimmennzahl aller Mitglieder des Exekutivrats umfassen.

Abschnitt 7 — Vorsitzender des Exekutivrats

Der Präsident des Fonds ist Vorsitzender des Exekutivrats und nimmt ohne Stimmrecht an seinen Sitzungen teil.

Abschnitt 8 — Präsident und Personal

- (a) Der Gouverneursrat ernannt den Präsidenten mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmennzahl. Er wird für eine Amtszeit von drei Jahren ernannt und kann nur einmal wiederernannt werden. Die Amtszeit des Präsidenten kann vom Gouver-

- | | | |
|---|--|--|
| <p>President may be terminated by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.</p> | <p>du Président par décision prise à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.</p> | <p>neursrat mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmenzahl beendet werden.</p> |
| <p>(b) The President may appoint a Vice-President, who shall perform such duties as shall be assigned to him by the President.</p> | <p>b) Le Président peut nommer un Vice-Président et le charger de s'acquitter des tâches qu'il lui confie.</p> | <p>(b) Der Präsident kann einen Vizepräsidenten ernennen, der alle ihm vom Präsidenten zugewiesenen Aufgaben wahrnimmt.</p> |
| <p>(c) The President shall head the staff and, under the control and direction of the Governing Council and the Executive Board, shall be responsible for conducting the business of the Fund. The President shall organize the staff and shall appoint and dismiss members of the staff in accordance with regulations adopted by the Executive Board.</p> | <p>c) Le Président dirige le personnel du Fonds et, sous le contrôle et la direction du Conseil des gouverneurs et du Conseil d'administration, assure la conduite des affaires du Fonds. Le Président organise les services du personnel, et il nomme ou licencie les membres du personnel conformément aux règles fixées par le Conseil d'administration.</p> | <p>(c) Der Präsident ist Vorgesetzter des Personals und ist unter der Kontrolle und nach den Weisungen des Gouverneursrats und des Exekutivrats für die Führung der Geschäfte des Fonds verantwortlich. Der Präsident organisiert das Personalwesen und ernennet und entläßt die Mitglieder des Personals nach Maßgabe der vom Exekutivrat erlassenen Regelungen.</p> |
| <p>(d) In the employment of the staff and in the determination of the conditions of service consideration shall be given to the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity as well as to the importance of observing the criterion of equitable geographical distribution.</p> | <p>d) Dans le recrutement du personnel et la fixation des conditions d'emploi, on prendra en considération tant la nécessité d'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence et d'intégrité que l'importance de respecter le critère de la distribution géographique équitable.</p> | <p>(d) Bei der Einstellung des Personals und bei der Bestimmung der Beschäftigungsbedingungen ist die Notwendigkeit, ein Höchstmaß an Leistung, Sachkunde und Integrität zu erreichen, sowie die Bedeutung zu berücksichtigen, die einer gleichmäßigen geographischen Verteilung zukommt.</p> |
| <p>(e) The President and the staff, in the discharge of their functions, owe their duty exclusively to the Fund and shall neither seek nor receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Fund. Each Member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from any attempt to influence them in the discharge of their duties.</p> | <p>e) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président et les membres du personnel relèvent exclusivement de l'autorité du Fonds et ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucune autorité extérieure au Fonds. Chaque Membre du Fonds s'engage à respecter le caractère international de ces fonctions et à s'abstenir de faire quoi que ce soit pour influencer le Président ou les membres du personnel dans l'accomplissement de leurs tâches.</p> | <p>(e) Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben sind der Präsident und das Personal ausschließlich dem Fonds Rechenschaft schuldig und dürfen von einer Autorität außerhalb des Fonds Weisungen weder erbitten noch entgegennehmen. Jedes Mitglied des Fonds hat den internationalen Charakter dieser Aufgaben zu achten und wird nicht versuchen, den Präsidenten oder die Mitglieder des Personals bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.</p> |

671 der Beilagen

17

(f) The President and the staff shall not interfere in the political affairs of any Member. Only development policy considerations shall be relevant to their decisions and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the objective for which the Fund was established.

(g) The President shall be the legal representative of the Fund.

(h) The President, or a representative designated by him, may participate, without the right to vote, in all meetings of the Governing Council.

Section 9—Seat of the Fund

The Governing Council shall determine the permanent seat of the Fund by a two-thirds majority of the total number of votes. The provisional seat of the Fund shall be in Rome.

Section 10—Administrative budget

The President shall prepare an annual administrative budget which he shall submit to the Executive Board for transmission to the Governing Council for approval by a two-thirds majority of the total number of votes.

Section 11—Publication of reports and provision of information

The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and, at appropriate intervals, a summary statement of its financial position and of the results of its operations. Copies of such reports, statements and other publications connected therewith shall be distributed to all Members.

f) Le Président et les membres du personnel n'interviennent dans les affaires politiques d'aucun Membre. Leurs décisions ne reposent que sur des considérations impartiales de politique de développement visant à atteindre l'objectif pour lequel le Fonds a été créé.

g) Le Président est le représentant légal du Fonds.

h) Le Président ou un représentant désigné par lui peut participer sans droit de vote à toutes les réunions du Conseil des gouverneurs.

Section 9 — Siège du Fonds

Le Conseil des gouverneurs détermine à la majorité des deux tiers du nombre total des voix le siège permanent du Fonds. Le Fonds a provisoirement son siège à Rome.

Section 10 — Budget administratif

Le Président élabore un budget administratif annuel qu'il soumet au Conseil d'administration, lequel le transmet au Conseil des gouverneurs pour approbation à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

Section 11 — Publication de rapports et communication d'informations

Le Fonds publie un rapport annuel contenant un état vérifié de ses comptes et, à intervalles appropriés, un état récapitulatif de sa situation financière et des résultats de ses opérations. Chaque Membre reçoit communication d'une copie des rapports, états, et publications produits au titre de la présente section.

(f) Der Präsident und das Personal mischen sich nicht in die politischen Angelegenheiten eines Mitglieds ein. Ihre Beschlüsse werden nur durch entwicklungspolitische Überlegungen bestimmt, die unparteiisch abzuwägen sind, um den Zweck zu erreichen, für den der Fonds errichtet worden ist.

(g) Der Präsident ist Rechtsvertreter des Fonds.

(h) Der Präsident oder ein von ihm bestimmter Vertreter kann ohne Stimmrecht an allen Sitzungen des Gouverneursrats teilnehmen.

Abschnitt 9 — Sitz des Fonds

Der Gouverneursrat bestimmt den ständigen Sitz des Fonds mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl. Der vorläufige Sitz des Fonds ist Rom.

Abschnitt 10 — Verwaltungshaushalt

Der Präsident bereitet einen Jahres-Verwaltungshaushalt vor, den er dem Exekutivrat zur Weiterleitung an den Gouverneursrat vorlegt, damit dieser ihn mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl genehmigt.

Abschnitt 11 — Veröffentlichung von Berichten und Bereitstellung von Informationen

Der Fonds veröffentlicht einen Jahresbericht, der eine geprüfte Schlußabrechnung enthält, sowie in angemessenen Abständen eine Kurzdarstellung seiner finanziellen Lage und der Ergebnisse seiner Geschäftstätigkeit. Abschriften dieser Berichte, Darstellungen und anderer damit zusammenhängenden Veröffentlichungen werden an alle Mitglieder verteilt.

ARTICLE 7

OPERATIONS

Section 1—Use of resources and conditions of financing

- (a) The resources of the Fund shall be used to achieve the objective specified in Article 2.
- (b) Financing by the Fund shall be provided only to developing States that are Members of the Fund or to intergovernmental organizations in which such Members participate. In the case of a loan to an intergovernmental organization, the Fund may require suitable governmental or other guarantees.
- (c) The Fund shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and social equity.
- (d) In allocating its resources the Fund shall be guided by the following priorities:
- (i) the need to increase food production and to improve the nutritional level of the poorest populations in the poorest food deficit countries;
 - (ii) the potential for increasing food production in other developing countries. Likewise, emphasis shall be placed on improving the nutritional level of the

ARTICLE 7

OPERATIONS

Section 1 — Utilisation des ressources et conditions de financement

- a) Le Fonds utilise ses ressources aux fins de l'objectif énoncé à l'article 2.
- b) Le Fonds n'accorde de moyens financiers qu'aux Etats en développement qui sont Membres du Fonds ou à des organisations intergouvernementales aux travaux desquelles ces Membres participent. En cas de prêt à une organisation intergouvernementale, le Fonds peut requérir une garantie gouvernementale ou d'autres formes de garantie.
- c) Le Fonds prend des dispositions pour s'assurer que les ressources provenant de tout financement sont utilisées exclusivement aux fins auxquelles ledit financement a été accordé, compte dûment tenu des considérations d'économie, d'efficacité et de justice sociale.
- d) Pour l'affectation de ses ressources, le Fonds s'inspire des priorités suivantes:
- i) Nécessité d'accroître la production alimentaire et d'améliorer le niveau nutritionnel des populations les plus pauvres dans les plus pauvres des pays à déficit alimentaire;
 - ii) Potentiel d'accroissement de la production alimentaire dans d'autres pays en développement. De même, une importance particulière sera attachée à l'amélioration du niveau nutri-

ARTIKEL 7

GESCHAFTSTATIGKEIT

Abschnitt 1 — Verwendung der Bestände und Finanzierungsbedingungen

- (a) Die Bestände des Fonds werden dazu verwendet, den in Artikel 2 genannten Zweck zu erreichen.
- (b) Die Finanzierungsmittel des Fonds werden nur Entwicklungsstaaten, die Mitglieder des Fonds sind, oder zwischenstaatlichen Organisationen zur Verfügung gestellt, denen solche Mitglieder angehören. Bei einem Darlehen an eine zwischenstaatliche Organisation kann der Fonds geeignete staatliche oder sonstige Garantien verlangen.
- (c) Der Fonds trifft Vorkehrungen, um dafür zu sorgen, daß der Gegenwert von Finanzierungsmitteln nur für die Zwecke verwendet wird, für welche die Mittel zur Verfügung gestellt waren, wobei Überlegungen der Wirtschaftlichkeit, Leistungsfähigkeit und sozialen Gerechtigkeit gebührend zu beachten sind.
- (d) Bei der Zuteilung seiner Bestände läßt sich der Fonds von folgenden Prioritäten leiten:
- (i) der Notwendigkeit, die Nahrungsmittelherzeugung zu steigern und den Ernährungsstand der ärmsten Bevölkerungen in den ärmsten Ländern mit Nahrungsmitteldefizit zu heben;
 - (ii) dem Potential zur Steigerung der Nahrungsmittelherzeugung in anderen Entwicklungsländern. Ebenso ist ein Hauptaugenmerk auf die Hebung des Ernährungsstands

671 der Beilagen

19

poorest populations in these countries and the conditions of their lives.

tionnel des populations les plus pauvres de ces pays et de leurs conditions de vie.

der ärmsten Bevölkerungen in diesen Ländern und auf die Verbesserung ihrer Lebensbedingungen zu richten.

Within the framework of the abovementioned priorities, eligibility for assistance shall be on the basis of objective economic and social criteria with special emphasis on the needs of the low income countries and their potential for increasing food production, as well as due regard to a fair geographic distribution in the use of such resources.

Dans le cadre des priorités susmentionnées, l'octroi de l'aide est fonction de critères économiques et sociaux objectifs, une place particulière étant faite aux besoins des pays à faible revenu ainsi qu'à leur potentiel d'accroissement de la production alimentaire, et compte étant en outre dûment tenu du principe d'une répartition géographique équitable des ressources en question.

Im Rahmen dieser Prioritäten hängt die Gewährung von Hilfe von objektiven wirtschaftlichen und sozialen Kriterien ab, wobei die Bedürfnisse der Länder mit niedrigem Einkommen und ihr Potential zur Steigerung der Nahrungsmittelerzeugung besonders betont werden und eine gerechte geographische Verteilung bei der Verwendung dieser Mittel gebührend berücksichtigt wird.

- (e) Subject to the provisions of this Agreement, financing by the Fund shall be governed by broad policies, criteria and regulations laid down, from time to time, by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.

- e) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'octroi d'un financement par le Fonds est régi par les politiques générales, critères et règlements adoptés de temps à autre par le Conseil des gouverneurs à la majorité des deux tiers du nombre total des voix.

- (e) Vorbehaltlich dieses Übereinkommens läßt sich der Fonds bei der Finanzierung von allgemeinen Richtlinien, Kriterien und Regelungen leiten, die von Zeit zu Zeit vom Gouverneursrat mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl festgelegt werden.

Section 2—Forms and terms of financing

Section 2 — Modalités et conditions du financement

Abschnitt 2 — Finanzierungsformen und -bedingungen

- (a) Financing by the Fund shall take the form of loans and grants, which shall be provided on such terms as the Fund deems appropriate, having regard to the economic situation and prospects of the member and to the nature and requirements of the activity concerned.

- a) Le Fonds accorde des moyens financiers sous forme de dons et de prêts, suivant des modalités et à des conditions qu'il juge appropriées, eu égard à la situation et aux perspectives économiques du Membre ainsi qu'à la nature et aux exigences de l'activité envisagée.

- (a) Die Finanzierung durch den Fonds erfolgt in Form von Darlehen und Zuschüssen; sie werden zu Bedingungen gewährt, die der Fonds in Anbetracht der wirtschaftlichen Lage und Aussichten des Mitglieds und der Natur und der Erfordernisse der betreffenden Maßnahme für angemessen hält.

- (b) The proportion of the Fund's resources to be committed in any financial year for financing operations in either of the forms referred to in subsection (a) shall be decided from time to time by the Executive Board with due regard to the long-

- b) Le Conseil d'administration fixe de temps à autre la proportion des ressources du Fonds à engager durant tout exercice pour financer des opérations sous chacune des formes indiquées au paragraphe a), en tenant dûment compte de la viabilité à long terme du Fonds

- (b) Der Anteil der Bestände des Fonds, der in einem bestimmten Rechnungsjahr zur Finanzierung von Maßnahmen in einer der unter Buchstabe a bezeichneten Formen bereitzustellen ist, wird von Zeit zu Zeit vom Exekutivrat unter gebührender Be-

- | | | |
|---|--|---|
| <p>term viability of the Fund and the need for continuity in its operations. The proportion of grants shall not normally exceed one eighth of the resources committed in any financial year. A large proportion of the loans shall be provided on highly concessional terms.</p> | <p>et de la nécessité d'assurer la continuité de ses opérations. La proportion des dons ne doit normalement pas dépasser le huitième des ressources engagées durant tout exercice. Une forte proportion des prêts est consentie à des conditions particulièrement favorables.</p> | <p>rücksichtigung der langfristigen Lebensfähigkeit des Fonds und der Notwendigkeit der Kontinuität in seiner Geschäftstätigkeit beschlossen. Der Anteil der Zuschüsse darf normalerweise ein Achtel der in einem Rechnungsjahr zugesagten Mittel nicht überschreiten. Ein großer Teil der Darlehen wird zu großzügigen Vorzugsbedingungen gewährt.</p> |
| <p>(c) The President shall submit projects and programmes to the Executive Board for consideration and approval.</p> | <p>c) Le Président soumet projets et programmes au Conseil d'administration pour examen et approbation.</p> | <p>(c) Der Präsident legt dem Exekutivrat Vorhaben und Programme zur Beratung und Genehmigung vor.</p> |
| <p>(d) Decisions with regard to the selection and approval of projects and programmes shall be made by the Executive Board. Such decisions shall be made on the basis of the broad policies, criteria and regulations established by the Governing Council.</p> | <p>d) Le Conseil d'administration prend les décisions relatives à la sélection et à l'approbation des projets et programmes sur la base des politiques générales, critères et règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs.</p> | <p>(d) Die Beschlüsse über die Auswahl und Genehmigung von Vorhaben und Programmen trifft der Exekutivrat. Sie werden auf der Grundlage der vom Gouverneursrat aufgestellten allgemeinen Richtlinien, Kriterien und Regelungen getroffen.</p> |
| <p>(e) For the appraisal of projects and programmes presented to it for financing, the Fund shall, as a general rule, use the services of international institutions and may, where appropriate, use the services of other competent agencies specialized in this field. Such institutions and agencies shall be selected by the Executive Board after consultation with the recipient concerned and shall be directly responsible to the Fund in performing the appraisal.</p> | <p>e) En ce qui concerne l'examen des projets et programmes qui lui sont soumis aux fins de financement, le Fonds fait appel en règle générale aux services d'institutions internationales et peut, le cas échéant, recourir aux services d'autres organismes compétents spécialisés. Ces institutions et organismes sont choisis par le Conseil d'administration après consultation avec le bénéficiaire et relèvent directement du Fonds dans leur mission d'examen.</p> | <p>(e) Zur Beurteilung der ihm zur Finanzierung vorgelegten Vorhaben und Programme bedient sich der Fonds in der Regel der Dienste internationaler Institutionen; er kann gegebenenfalls die Dienste anderer auf dieses Gebiet spezialisierter zuständiger Stellen in Anspruch nehmen. Derartige Institutionen und Stellen werden vom Exekutivrat nach Konsultation mit dem betreffenden Empfänger ausgewählt und sind dem Fonds bei der Durchführung der Beurteilung unmittelbar verantwortlich.</p> |
| <p>(f) The loan agreement shall be concluded in each case by the Fund and the recipient, which shall be responsible for the execution of the project or programme concerned.</p> | <p>f) L'accord est conclu, pour chaque prêt, entre le Fonds et le bénéficiaire, ce dernier étant responsable de l'exécution du projet ou programme convenu.</p> | <p>(f) Der Darlehensvertrag wird in jedem Einzelfall zwischen dem Fonds und dem Empfänger geschlossen, der für die Durchführung des betreffenden Vorhabens oder Programms verantwortlich ist.</p> |
| <p>(g) The Fund shall entrust the administration of loans,</p> | <p>g) Le Fonds confie l'administration des prêts à des</p> | <p>(g) Der Fonds überträgt die Verwaltung der Darlehen</p> |

for the purposes of the disbursement of the proceeds of the loan and the supervision of the implementation of the project or programme concerned, to competent international institutions. Such institutions shall be of a world-wide or regional character and shall be selected in each case with the approval of the recipient. Before submitting the loan to the Executive Board for approval, the Fund shall assure itself that the institution to be entrusted with the supervision agrees with the results of the appraisal of the project or programme concerned. This shall be arranged between the Fund and the institution or agency in charge of the appraisal as well as with the institution to be entrusted with the supervision.

- (h) For the purposes of subsections (f) and (g) above, references to "loans" shall be deemed to include "grants".
- (i) The Fund may extend a line of credit to a national development agency to provide and administer subloans for the financing of projects and programmes within the terms of the loan agreement and the framework agreed to by the Fund. Before the Executive Board approves the extension of such a line of credit, the national development agency concerned and its programme shall be appraised in accordance with the provisions of subsection (e). Implementation of the said programme shall be subject to supervision by the institutions selected in

institutions internationales compétentes afin que celles-ci procèdent au déboursement des fonds provenant de chaque prêt ainsi qu'à la surveillance de l'exécution du projet ou programme convenu. Ces institutions, à caractère mondial ou régional, sont sélectionnées dans chaque cas avec l'approbation du bénéficiaire. Avant de soumettre un prêt à l'approbation du Conseil d'administration, le Fonds s'assure que l'institution à laquelle cette surveillance est confiée souscrit aux résultats de l'examen dudit projet ou programme. Les dispositions nécessaires à cet effet sont prises par accord entre le Fonds et l'institution ou l'organisme chargé de l'examen, d'une part, et l'institution à laquelle sera confiée la surveillance, d'autre part.

- h) Aux fins des paragraphes f) et g), toute référence à un « prêt » s'applique également à un « don ».
- i) Le Fonds peut ouvrir à un organisme national de développement une ligne de crédit lui permettant de consentir et d'administrer des prêts subsidiaires en vue de financer des projets et programmes conformément aux stipulations du prêt et aux modalités établies par le Fonds. Avant que le Conseil d'administration approuve l'ouverture d'une telle ligne de crédit, l'organisme national de développement et son programme sont examinés en conformité des dispositions du paragraphe e). L'exécution dudit programme est soumise à la surveillance des institutions choisies con-

zwecks Auszahlung der Darlehensbeträge und Überwachung der Durchführung des betreffenden Vorhabens oder Programms zuständigen internationalen Institutionen. Solche Institutionen müssen weltweiten oder regionalen Charakter haben und werden in jedem Einzelfall mit Zustimmung des Empfängers ausgewählt. Bevor der Fonds dem Exekutivrat das Darlehen zur Genehmigung vorlegt, vergewissert er sich, daß die Institution, der die Überwachung übertragen werden soll, mit den Ergebnissen der Beurteilung des betreffenden Vorhabens oder Programms einverstanden ist. Dies wird zwischen dem Fonds und der für die Beurteilung verantwortlichen Institution oder Stelle einerseits und der Institution, der die Überwachung übertragen werden soll, andererseits vereinbart.

- (h) Für die Zwecke der Buchstaben f und g bedeuten Bezugnahmen auf „Darlehen“ auch Bezugnahmen auf „Zuschüsse“.
- (i) Der Fonds kann einer einzelstaatlichen Entwicklungsstelle eine Kreditlinie einräumen, damit diese Unterdarlehen zur Finanzierung von Vorhaben und Programmen nach Maßgabe des Darlehensvertrags und in dem vom Fonds gebilligten Rahmen bereitstellen und verwalten kann. Bevor der Exekutivrat die Einräumung einer solchen Kreditlinie genehmigt, werden die betreffende einzelstaatliche Entwicklungsstelle und ihr Programm nach Buchstabe e beurteilt. Die Durchführung des genannten Programms unterliegt der Überwa-

accordance with the provisions of subsection (g).

- (j) The Executive Board shall adopt suitable regulations for procuring goods and services to be financed from the resources of the Fund. Such regulations shall, as a general rule, conform to the principles of international competitive bidding and shall give appropriate preference to experts, technicians and supplies from developing countries.

Section 3—Miscellaneous operations

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Fund may undertake such ancillary activities and exercise such powers incidental to its operations as shall be necessary in furtherance of its objective.

ARTICLE 8

RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS AND WITH OTHER ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS AND AGENCIES

Section 1—Relations with the United Nations

The Fund shall enter into negotiations with the United Nations with a view to concluding an agreement to bring it into relationship with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreements concluded in accordance with Article 63 of the Charter shall require the approval of the Governing Council, by a two-thirds majority of the total number of votes, upon the recommendation of the Executive Board.

formément aux dispositions du paragraphe g).

- j) En ce qui concerne l'achat de biens et services à financer à l'aide des ressources du Fonds, le Conseil d'administration adopte des règlements appropriés qui, en règle générale, sont conformes aux principes des appels d'offre internationaux et donnent la préférence appropriée aux experts, techniciens et fournitures de pays en développement.

Section 3 — Opérations diverses

Outre les opérations spécifiées dans d'autres parties du présent Accord, le Fonds peut entreprendre toutes activités accessoires et exercer, dans le cadre de ses opérations, tous pouvoirs nécessaires pour atteindre son objectif.

ARTICLE 8

RELATIONS AVEC L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS, INSTITUTIONS ET ORGANISMES

Section 1 — Relations avec l'Organisation des Nations Unies

Le Fonds entamera des négociations avec l'Organisation des Nations Unies en vue de conclure un accord le reliant à l'Organisation des Nations Unies comme l'une des institutions spécialisées visées à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Tout accord conclu conformément à l'Article 63 de la Charte doit être approuvé par le Conseil des gouverneurs, à la majorité des deux tiers du nombre total des voix, sur la recommandation du Conseil d'administration.

chung durch die nach Maßgabe des Buchstabens g ausgewählten Institutionen.

- (j) Der Exekutivrat beschließt geeignete Regelungen für die Beschaffung von Waren und Dienstleistungen, die aus den Beständen des Fonds finanziert werden sollen. Diese Regelungen müssen in der Regel den Grundsätzen des internationalen Submissionsverfahrens entsprechen und die Sachverständigen, Techniker und Lieferungen aus Entwicklungsländern mit gebührendem Vorrang behandeln.

Abschnitt 3 — Verschiedene Geschäfte

Neben den sonst in diesem Übereinkommen bezeichneten Geschäften kann der Fonds alle Nebentätigkeiten unternehmen und alle mit seinen Geschäften zusammenhängenden Befugnisse ausüben, die zur Förderung seines Zwecks notwendig sind.

ARTIKEL 8

BEZIEHUNGEN ZU DEN VEREINTEN NATIONEN UND ZU DEN ANDEREN ORGANISATIONEN, INSTITUTIONEN UND STELLEN

Abschnitt 1 — Beziehungen zu den Vereinten Nationen

Der Fonds nimmt Verhandlungen mit den Vereinten Nationen auf mit dem Ziel, ein Abkommen zu schließen, das ihn als eine der in Artikel 57 der Satzung der Vereinten Nationen bezeichneten Spezialorganisationen mit den Vereinten Nationen in Beziehung bringt. Alle nach Artikel 63 der Satzung geschlossenen Abkommen bedürfen der Genehmigung durch den Gouverneursrat, die mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmzahl auf Empfehlung des Exekutivrats erteilt wird.

Section 2—Relations with other organizations, institutions and agencies

The Fund shall co-operate closely with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other organizations of the United Nations system. It shall also co-operate closely with other inter-governmental organizations, international financial institutions, non-governmental organizations and governmental agencies concerned with agricultural development. To this end, the Fund will seek the collaboration in its activities of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the other bodies referred to above, and may enter into agreements or establish working arrangements with such bodies, as may be decided by the Executive Board.

ARTICLE 9

WITHDRAWAL, SUSPENSION OF MEMBERSHIP, TERMINATION OF OPERATIONS

Section 1—Withdrawal

- (a) Except as provided in Section 4 (a) of this Article, a Member may withdraw from the Fund by depositing an instrument of denunciation of this Agreement with the Depositary.
- (b) Withdrawal of a Member shall take effect on the date specified in its instrument of denunciation, but in no event less than six months after deposit of such instrument.

Section 2—Suspension of membership

- (a) If a Member fails to fulfil any of its obligations to the Fund, the Governing Council may, by a three-

Section 2 — Relations avec d'autres organisations institutions et organismes

Le Fonds coopère étroitement avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et avec les autres organismes des Nations Unies. De même, il coopère étroitement avec d'autres organisations inter-gouvernementales, des institutions financières internationales, des organisations non gouvernementales et des organismes gouvernementaux s'occupant de développement agricole. A cette fin, le Fonds recherche dans ses activités, la collaboration de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et des autres organismes susmentionnés, et, sur décision du Conseil d'administration, peut conclure des accords ou établir des relations de travail avec lesdits organismes.

ARTICLE 9

RETRAIT, SUSPENSION DES MEMBRES ET CESSATION DES OPERATIONS

Section 1 — Retrait

- a) Hormis le cas prévu à la section 4 a) du présent article, tout Membre peut se retirer du Fonds en déposant un instrument de dénonciation du présent Accord auprès du Dépositaire.
- b) Le retrait d'un Membre prend effet à la date indiquée dans son instrument de dénonciation, mais en aucun cas moins de six mois après le dépôt dudit instrument.

Section 2 — Suspension

- a) Si un Membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers le Fonds, le Conseil des gouverneurs,

Abschnitt 2 — Beziehungen zu anderen Organisationen, Institutionen und Stellen

Der Fonds arbeitet eng mit der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen und anderen Organisationen im System der Vereinten Nationen zusammen. Er arbeitet ferner eng mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen, internationalen Finanzinstitutionen, nichtstaatlichen Organisationen und Regierungsstellen zusammen, die sich mit der landwirtschaftlichen Entwicklung befassen. Dazu bemüht er sich um die Mitwirkung der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen und der anderen genannten Gremien an seinen Tätigkeiten; er kann mit diesen Gremien entsprechend den Beschlüssen des Exekutivrats Übereinkünfte schließen oder Arbeitsabmachungen treffen.

ARTIKEL 9

AUSTRITT, ZEITWEILIGER AUSSCHLUSS EINES MITGLIEDS, BEENDIGUNG DER GESCHÄFTSTÄTIGKEIT

Abschnitt 1 — Austritt

- (a) Sofern in Abschnitt 4 Buchstabe a nichts anderes bestimmt ist, kann ein Mitglied aus dem Fonds austreten, indem es beim Depositär eine Urkunde zur Kündigung dieses Übereinkommens hinterlegt.
- (b) Der Austritt eines Mitglieds wird mit dem in seiner Kündigungsurkunde angegebenen Datum wirksam, spätestens jedoch sechs Monate nach Hinterlegung dieser Urkunde.

Abschnitt 2 — Zeitweiliger Ausschluss eines Mitglieds

- (a) Kommt ein Mitglied seinen Verpflichtungen gegenüber dem Fonds nicht nach, so kann es der Gou-

fourths majority of the total number of votes, suspend its membership. The Member so suspended shall automatically cease to be a Member one year from the date of its suspension, unless the Council decides by the same majority of the total number of votes to restore the Member to good standing.

- (b) While under suspension, a Member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all of its obligations.

Section 3—Rights and duties of States ceasing to be Members

Whenever a State ceases to be a Member, whether by withdrawal or through the operation of Section 2 of this Article, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section or in Section 2 of Article 11, but it shall remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Fund, whether as Member, borrower or otherwise.

Section 4—Termination of operations and distribution of assets

- (a) The Governing Council may terminate the Fund's operations by a three-fourths majority of the total number of votes. After such termination of operations the Fund shall forthwith cease all activities, except those incidental to the orderly realization and conservation of its assets and the settlement of its obligations. Until final settlement of

statuant à la majorité des trois quarts du nombre total des voix, peut le suspendre de sa qualité de Membre du Fonds. Le Membre ainsi suspendu cesse automatiquement d'être Membre un an après la date de sa suspension, à moins que le Conseil ne décide à la même majorité du nombre total des voix de le rétablir dans cette qualité.

- b) Durant sa suspension, un Membre ne peut exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, hormis le droit de retrait, mais il reste soumis à toutes ses obligations.

Section 3 — Droits et obligations des Etats qui cessent d'être Membres

Lorsqu'un Etat cesse d'être Membre du fait de son retrait ou en application des dispositions de la section 2 du présent article, il n'a aucun des droits conférés par le présent Accord, hormis ceux qui sont prévus à la présente section ou à la section 2 de l'article 11, mais il demeure lié par toutes les obligations financières qu'il a contractées envers le Fonds, en qualité de Membre, d'emprunteur ou à tout autre titre.

Section 4 — Cessation des opérations et répartition des avoirs

- a) Le Conseil des gouverneurs peut mettre fin aux opérations du Fonds à la majorité des trois quarts du nombre total des voix. Une fois votée cette cessation des opérations, le Fonds met immédiatement fin à toutes ses activités, hormis celles qui se rapportent à la réalisation méthodique et à la conversation de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obliga-

verneursrat mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmenzahl zeitweilig ausschließen. Das Mitglied, das auf diese Weise zeitweilig ausgeschlossen wurde, scheidet ein Jahr nach dem Tag des Ausschlusses ohne weiteres als Mitglied aus, sofern nicht der Rat mit derselben Mehrheit der Gesamtstimmenzahl beschließt, es wieder in den vorigen Stand einzusetzen.

- (b) Solange ein Mitglied zeitweilig ausgeschlossen ist, darf es seine Rechte aus diesem Übereinkommen mit Ausnahme des Austrittsrechts nicht ausüben, unterliegt jedoch weiterhin allen seinen Verpflichtungen.

Abschnitt 3 — Rechte und Pflichten ausscheidender Mitgliedstaaten

Scheidet ein Staat durch Austritt oder nach Abschnitt 2 als Mitglied aus, so stehen ihm auf Grund dieses Übereinkommens nur die im vorliegenden Abschnitt oder in Artikel 11 Abschnitt 2 vorgesehenen Rechte zu; er bleibt jedoch für alle gegenüber dem Fonds als Mitglied, Darlehensnehmer oder in sonstiger Eigenschaft eingegangenen finanziellen Verpflichtungen haftbar.

Abschnitt 4 — Beendigung der Geschäftstätigkeit und Verteilung der Vermögenswerte

- (a) Der Gouverneursrat kann die Geschäftstätigkeit des Fonds mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmenzahl beenden. Nach Beendigung der Geschäftstätigkeit stellt der Fonds sofort alle Tätigkeiten ein, mit Ausnahme der mit einer ordnungsgemäßen Flüssigmachung und Erhaltung seiner Vermögenswerte und der Regelung seiner Verbindlich-

such obligations and the distribution of such assets, the Fund shall remain in existence and all rights and obligations of the Fund and its Members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no Member may be suspended or may withdraw.

- (b) No distribution of assets shall be made to Members until all liabilities to creditors have been discharged or provided for. The Fund shall distribute its assets to contributing Members pro rata to the contributions that each Member has made to the resources of the Fund. Such distribution shall be decided by the Governing Council by a three-fourths majority of the total number of votes and shall be effected at such times, and in such currencies or other assets as the Governing Council shall deem fair and equitable.

ARTICLE 10
LEGAL STATUS, PRIVILEGES
AND IMMUNITIES

Section 1—Legal status

The Fund shall possess international legal personality.

Section 2 — Privileges and immunities

- (a) The Fund shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and for the fulfilment of its objec-

tions. Jusqu'au règlement définitif desdites obligations et à la répartition desdits avoirs, le Fonds reste en existence, et tous les droits et obligations mutuels du Fonds et de ses Membres en vertu du présent Accord demeurent intacts; toutefois, nul Membre ne peut être suspendu ni se retirer.

- b) Il ne sera pas effectué de répartition entre les Membres avant que toutes les obligations envers les créanciers aient été réglées ou que les dispositions nécessaires à leur règlement aient été prises. Le Fonds répartira ses avoirs entre les Membres contributeurs au prorata de la contribution de chacun d'eux aux ressources du Fonds. Cette répartition sera décidée par le Conseil des gouverneurs à la majorité des trois quarts du nombre total des voix et s'effectuera aux dates et dans les monnaies ou autres avoirs que le Conseil des gouverneurs jugera justes et équitables.

ARTICLE 10
STATUT JURIDIQUE,
PRIVILEGES ET
IMMUNITES

Section 1 — Statut juridique

Le Fonds a la personnalité juridique internationale.

Section 2 — Privilèges et immunités

- a) Le Fonds jouit sur le territoire de chacun de ses Membres des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre son objectif. Les représentants

keiten zusammenhängenden Tätigkeiten. Bis zur endgültigen Regelung dieser Verbindlichkeiten und zur Verteilung dieser Vermögenswerte bleibt der Fonds bestehen, und alle Rechte und Pflichten des Fonds und seiner Mitglieder auf Grund dieses Übereinkommens bleiben unberührt; jedoch darf kein Mitglied zeitweilig ausgeschlossen werden oder austreten.

- (b) Eine Verteilung der Vermögenswerte an die Mitglieder findet erst statt, wenn alle Verbindlichkeiten gegenüber Gläubigern erfüllt wurden oder für ihre Erfüllung Vorsorge getroffen wurde. Der Fonds verteilt seine Vermögenswerte an die beitragenden Mitglieder im Verhältnis der Beiträge, die jedes Mitglied zu den Beständen des Fonds geleistet hat. Eine solche Verteilung wird vom Gouverneursrat mit Dreiviertelmehrheit der Gesamtstimmzahl beschlossen und findet zu den Zeitpunkten und in den Währungen oder anderen Vermögenswerten statt, die der Gouverneursrat für gerecht und billig hält.

ARTIKEL 10
RECHTSSTELLUNG, PRIVI-
LEGIEN UND IMMUNI-
TÄTEN

Abschnitt 1 — Rechtsstellung

Der Fonds besitzt internationale Rechtspersönlichkeit.

Abschnitt 2 — Vorrechte und Immunitäten

- (a) Der Fonds genießt im Hoheitsgebiet jedes seiner Mitglieder die Privilegien und Immunitäten, die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben und zur Erreichung seines Zwecks notwendig

tive. Representatives of Members, the President and the staff of the Fund shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Fund.

(b) The privileges and immunities referred to in paragraph (a) shall:

(i) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies in respect of the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention as modified by an annex thereto approved by the Governing Council;

(ii) in the territory of any Member that has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies only in respect of Agencies other than the Fund, be as defined in the standard clauses of that Convention, except if such Member notifies the Depositary that such clauses shall not apply to the Fund or shall apply subject to such modifications as may be specified in the notification;

(iii) be as defined in other agreements entered into by the Fund.

des Membres, le Président et le personnel du Fonds jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec le Fonds.

b) Les privilèges et immunités visés au paragraphe a) sont:

i) Sur le territoire de tout Membre ayant adhéré, à l'égard du Fonds, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, ceux définis dans les clauses standard de ladite Convention, modifiées par une annexe approuvée par le Conseil des gouverneurs;

ii) Sur le territoire de tout Membre n'ayant adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées qu'à l'égard d'institutions autres que le Fonds, ceux définis dans les clauses standard de ladite Convention, sauf si le Membre notifie au Dépositaire que lesdites clauses ne s'appliquent pas au Fonds ou s'y appliquent sous réserve des modifications indiquées dans la notification;

iii) Ceux définis dans d'autres accords conclus par le Fonds.

sind. Die Vertreter der Mitglieder, der Präsident und das Personal des Fonds genießen die Privilegien und Immunitäten, die für die unabhängige Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit dem Fonds notwendig sind.

(b) Die unter Buchstabe a bezeichneten Privilegien und Immunitäten

(i) entsprechen im Hoheitsgebiet jedes Mitglieds, das dem Übereinkommen über die Privilegien und Immunitäten der Spezialorganisationen in bezug auf den Fonds beigetreten ist, den Privilegien und Immunitäten der Standardklauseln jenes Übereinkommens in der durch einen vom Gouverneursrat genehmigten Annex zu dieser geänderten Fassung;

(ii) entsprechen im Hoheitsgebiet eines Mitglieds, das dem Übereinkommen über die Privilegien und Immunitäten der Spezialorganisationen nur in bezug auf andere Organisationen als den Fonds beigetreten ist, den Privilegien und Immunitäten der Standardklauseln jenes Übereinkommens, es sei denn, das Mitglied notifiziert dem Depositär, daß diese Klauseln auf den Fonds nicht oder nur mit den in der Notifikation angegebenen Änderungen anzuwenden sind;

(iii) entsprechen den in anderen vom Fonds geschlossenen Übereinkünften vorgesehenen Privilegien und Immunitäten.

671 der Beilagen

27

(c) In respect of a Member that is a grouping of States, it shall ensure that the privileges and immunities referred to in this Article are applied in the territories of all members of the grouping.

c) Lorsqu'un Membre est un groupement d'Etats, celui-ci assure l'application, sur le territoire de tous les Etats constituant le groupement, des privilèges et immunités définis dans le présent article.

(c) Ist ein Mitglied ein Zusammenschluß von Staaten, so stellt es sicher, daß die in diesem Artikel bezeichneten Privilegien und Immunitäten in den Hoheitsgebieten aller Mitglieder des Zusammenschlusses angewendet werden.

ARTICLE 11

INTERPRETATION AND ARBITRATION

Section 1—Interpretation

(a) Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any Member and the Fund or between Members of the Fund, shall be submitted to the Executive Board for decision. If the question particularly affects any Member of the Fund not represented on the Executive Board, that Member shall be entitled to be represented in accordance with regulations to be adopted by the Governing Council.

(b) Where the Executive Board has given a decision pursuant to subsection (a), any Member may require that the question be referred to the Governing Council, whose decision shall be final. Pending the decision of the Governing Council, the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Board.

Section 2—Arbitration

In the case of a dispute between the Fund and a State that has ceased to be a Member, or between the Fund and any

ARTICLE 11

INTERPRETATION ET ARBITRAGE

Section 1 — Interprétation

a) Toute question d'interprétation ou d'application des dispositions du présent Accord, qui peut se poser entre un Membre et le Fonds ou entre Membres du Fonds, est soumise à la décision du Conseil d'administration. Si la question touche particulièrement un Membre du Fonds non représenté au Conseil d'administration, ce Membre a le droit de se faire représenter conformément à des règles à adopter par le Conseil des gouverneurs.

b) Lorsque le Conseil d'administration a statué conformément aux dispositions du paragraphe a), tout Membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs, dont la décision est sans appel. En attendant la décision du Conseil des gouverneurs, le Fonds peut, dans la mesure où il le juge nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Section 2 — Arbitrage

Les différends survenant entre le Fonds et un Etat qui a cessé d'être Membre, ou entre le Fonds et un Membre

ARTIKEL 11

AUSLEGUNG UND SCHIEDSVERFAHREN

Abschnitt 1 — Auslegung

(a) Jede Frage der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die sich zwischen einem Mitglied und dem Fonds oder zwischen Mitgliedern des Fonds ergibt, wird dem Exekutivrat zur Entscheidung vorgelegt. Berührt die Frage besonders ein nicht im Exekutivrat vertretenes Mitglied des Fonds, so hat dieses das Recht, sich nach vom Gouverneursrat zu beschließenden Vorschriften vertreten zu lassen.

(b) Hat der Exekutivrat eine Entscheidung nach Buchstabe a getroffen, so kann ein Mitglied die Verweisung der Frage an den Gouverneursrat fordern, dessen Entscheidung endgültig ist. Bis zur Entscheidung des Gouverneursrats kann der Fonds, soweit er dies für nötig hält, auf der Grundlage der Entscheidung des Exekutivrats handeln.

Abschnitt 2 — Schiedsverfahren

Eine Streitigkeit zwischen dem Fonds und einem Staat, der als Mitglied ausgeschieden ist, oder zwischen dem Fonds und

Member upon the termination of the operations of the Fund, such dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Fund, another by the Member or former Member concerned and the two parties shall appoint the third arbitrator, who shall be the Chairman. If within 45 days of receipt of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within 30 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the President of the International Court of Justice, or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Governing Council, to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, but the Chairman shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement with respect thereto. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, which shall be final and binding upon the parties.

ARTICLE 12 AMENDMENTS

- (a) Except in respect of Schedule II:
- (i) Any proposal to amend this Agreement made by a Member or by the Executive Board shall be communicated to the President who shall notify all Members. The President shall refer proposals to amend this Agreement made by a Member to the Executive Board, which shall submit its rec-

quelconque à la cessation des opérations du Fonds, sont soumis à un tribunal de trois arbitres. L'un des arbitres est nommé par le Fonds, un autre est nommé par le Membre ou ex-Membre intéressé et les deux parties nomment le troisième, qui est président du tribunal. Si, dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les trente jours suivant la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice, ou à telle autre autorité qui aura pu être prescrite dans des règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs, de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, mais le président du tribunal a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure en cas de désaccord à leur sujet. Les arbitres statuent à la majorité; leurs décisions sont sans appel et ont valeur d'obligation pour les parties.

ARTICLE 12 AMENDEMENTS

- a) A l'exception de ce qui a trait à l'Annexe II,
- i) Toute proposition d'amendement au présent Accord formulée par un Membre ou par le Conseil d'administration est communiquée au Président, qui en avise tous les Membres. Le Président transmet au Conseil d'administration les propositions d'amendement au présent Accord formulées par un Membre; le Conseil d'administra-

einem Mitglied nach Beendigung der Geschäftstätigkeit des Fonds wird einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur schiedsrichterlichen Entscheidung vorgelegt. Ein Schiedsrichter wird vom Fonds ernannt, ein zweiter Schiedsrichter von dem betreffenden Mitglied oder ehemaligen Mitglied, während der dritte Schiedsrichter, der zugleich Obmann ist, von beiden Parteien gemeinsam ernannt wird. Hat binnen 45 Tagen nach Eingang des Antrags auf schiedsrichterliche Entscheidung eine Partei noch keinen Schiedsrichter ernannt oder ist binnen 30 Tagen nach Ernennung von zwei Schiedsrichtern der dritte Schiedsrichter noch nicht ernannt worden, so kann jede Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder eine sonstige Stelle, die in vom Gouverneursrat beschlossenen Vorschriften bestimmt ist, ersuchen, einen Schiedsrichter zu ernennen. Das Schiedsverfahren wird von den Schiedsrichtern geregelt; der Obmann ist jedoch befugt, in allen streitigen Verfahrensfragen zu entscheiden. Die Entscheidungen, die endgültig und für die Parteien bindend sind, bedürfen der Mehrheit der Schiedsrichter.

ARTIKEL 12 ÄNDERUNGEN

- (a) Außer in bezug auf Anlage II
- (i) wird jeder Vorschlag eines Mitglieds oder des Exekutivrats zur Änderung dieses Übereinkommens dem Präsidenten übermittelt, der alle Mitglieder unterrichtet. Der Präsident leitet Vorschläge eines Mitglieds zur Änderung des Übereinkommens an den Exekutivrat weiter, der seine Empfehlungen

671 der Beilagen

29

- | | | |
|---|---|---|
| <p>ommendations thereon to the Governing Council;</p> | <p>tion soumet ses recommandations les concernant au Conseil des gouverneurs;</p> | <p>dazu dem Gouverneursrat vorgelegt;</p> |
| <p>(ii) Amendments shall be adopted by the Governing Council by a four-fifths majority of the total number of votes. Amendments shall enter into force three months after their adoption unless otherwise specified by the Governing Council, except that any amendment modifying:</p> <p>(A) the right to withdraw from the Fund;</p> <p>(B) the voting majority requirements provided for in this Agreement;</p> <p>(C) the limitation on liability provided for in Section 4 of Article 3;</p> <p>(D) the procedure for amending this Agreement; shall not come into force until written acceptance of such amendment by all Members is received by the President.</p> | <p>ii) Les amendements sont adoptés par le Conseil des gouverneurs statuant à la majorité des quatre cinquièmes du nombre total des voix. A moins que le Conseil des gouverneurs n'en décide autrement, les amendements entrent en vigueur trois mois après leur adoption, étant entendu toutefois que tout amendement tendant à modifier:</p> <p>A) Le droit de se retirer du Fonds;</p> <p>B) Les conditions de majorité fixées pour les votes dans le présent Accord;</p> <p>C) La limitation de responsabilité prévue à la section 4 de l'article 3;</p> <p>D) La procédure d'amendement du présent Accord; n'entre en vigueur que lorsque le Président a reçu par écrit l'assentiment de tous les Membres.</p> | <p>(ii) werden Änderungen vom Gouverneursrat mit Vierfünftelmehrheit der Gesamtstimmzahl angenommen. Die Änderungen treten drei Monate nach ihrer Annahme in Kraft, sofern der Gouverneursrat nichts anderes bestimmt; jedoch treten Änderungen, durch die</p> <p>(A) das Recht auf Austritt aus dem Fonds,</p> <p>(B) die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Mehrheitserfordernisse bei Abstimmungen,</p> <p>(C) die in Artikel 3 Abschnitt 4 vorgesehene Haftungsbeschränkung,</p> <p>(D) das Verfahren zur Änderung dieses Übereinkommens geändert werden, erst in Kraft, wenn die schriftliche Annahme der Änderung durch alle Mitglieder beim Präsidenten eingeht.</p> |
| <p>(b) In respect of the several parts of Schedule II, amendments shall be proposed and adopted as provided in such parts.</p> <p>(c) The President shall immediately notify all Members and the Depositary of any amendments that are adopted and of the date of entry into force of any such amendments.</p> | <p>b) Pour ce qui a trait aux diverses parties de l'Annexe II, les amendements sont proposés et adoptés selon les dispositions prévues dans lesdites parties.</p> <p>c) Le Président notifie immédiatement à tous les Membres et au Dépositaire les amendements adoptés ainsi que la date à laquelle ils entrent en vigueur.</p> | <p>(b) In bezug auf die verschiedenen Teile der Anlage II werden Änderungen vorgeschlagen und angenommen, wie es in dem jeweiligen Teil vorgesehen ist.</p> <p>(c) Der Präsident notifiziert allen Mitgliedern und dem Depositär umgehend alle Änderungen, die angenommen worden sind, sowie den Tag ihres Inkrafttretens.</p> |

ARTICLE 13
FINAL CLAUSES

Section 1—Signature, ratification, acceptance, approval and accession

- (a) This Agreement may be initialled on behalf of the States listed in Schedule I to this Agreement at the United Nations Conference on the Establishment of the Fund and shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations in New York by the States listed in that Schedule as soon as the initial contributions indicated therein to be made in freely convertible currencies amount to at least the equivalent of 1.000 million United States dollars (valued as of 10 June 1976). If the foregoing requirement has not been fulfilled by 30 September 1976 the Preparatory Commission established by that Conference shall convene by 31 January 1977 a meeting of the States listed in Schedule I, which may by a two-thirds majority of each category reduce the above specified amount and may also establish other conditions for the opening of this Agreement for signature.
- (b) Signatory States may become parties by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval; non-signatory States listed in Schedule I may become parties by depositing an instrument of accession. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession by States in category I or II shall specify the amount of the initial contribution the State undertakes to make. Signatures may be affixed and instruments of

ARTICLE 13
DISPOSITIONS FINALES

Section 1 — Signature, ratification et acceptation, approbation et adhésion

- a) Le présent Accord sera ouvert au paraphe des Etats énumérés à l'Annexe I dudit Accord lors de la Conférence des Nations Unies sur la création du Fonds et sera ouvert à la signature des Etats énumérés dans ladite Annexe, au Siège des Nations Unies à New York, dès que les contributions initiales indiquées dans ladite Annexe, qui doivent être versées en monnaies librement convertibles, atteindront au moins l'équivalent d'un milliard de dollars des Etats-Unis (valeur en vigueur au 10 juin 1976). Si la condition ci-dessus n'a pas été remplie le 30 septembre 1976, la Commission préparatoire instituée par cette Conférence réunira avant le 31 janvier 1977 les Etats énumérés dans l'Annexe I. Cette réunion pourra, à la majorité des deux tiers de chaque catégorie, réduire le montant spécifié ci-dessus; elle pourra aussi stipuler d'autres conditions à l'ouverture du présent Accord à la signature.
- b) Les Etats signataires peuvent devenir parties au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation; les Etats non signataires énumérés à l'Annexe I peuvent devenir parties en déposant un instrument d'adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par les Etats de la catégorie I ou de la catégorie II stipuleront le montant de la contribution initiale que

ARTIKEL 13
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Abschnitt 1 — Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung und Beitritt

- (a) Dieses Übereinkommen kann für die in Anlage I aufgeführten Staaten auf der Konferenz der Vereinten Nationen über die Errichtung des Fonds paraphiert werden und liegt für die in jener Anlage aufgeführten Staaten am Sitz der Vereinten Nationen in New York zur Unterzeichnung auf, sobald die darin angegebenen ursprünglichen Beiträge, die in frei konvertibler Währung zu leisten sind, mindestens den Gegenwert von 1 000 Millionen US-Dollar (Wert vom 10. Juni 1976) betragen. Ist diese Voraussetzung bis zum 30. September 1976 nicht erfüllt, so beruft die von der Konferenz eingesetzte Vorbereitungskommission bis zum 31. Jänner 1977 eine Sitzung der in Anlage I aufgeführten Staaten ein, die mit Zweidrittelmehrheit jeder Gruppe den obgenannten Betrag verringern sowie andere Bedingungen für die Auflegung des Übereinkommens zur Unterzeichnung festsetzen können.
- (b) Unterzeichnerstaaten können Vertragsparteien werden, indem sie eine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde hinterlegen; in Anlage I aufgeführte Nichtunterzeichnerstaaten können Vertragsparteien werden, indem sie eine Beitrittsurkunde hinterlegen. In den Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungsurkunden der Staaten der Gruppe I oder II ist die Höhe des ursprünglichen Beitrags an-

671 der Beilagen

31

ratifications, acceptance, approval or accession deposited by such States until one year after the entry into force of this Agreement.

- (c) States listed in Schedule I that have not become parties to this Agreement within one year after its entry into force and States that are not so listed, may, after approval of their membership by the Governing Council, become parties by depositing an instrument of accession.

Section 2

- (a) The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Agreement.
- (b) The Depositary shall send notifications concerning this Agreement:
- (i) until one year after its entry into force, to the States listed in Schedule I to this Agreement, and after such entry into force to all States parties to this Agreement as well as to those approved for membership by the Governing Council;
 - (ii) to the Preparatory Commission established by the United Nations Conference on the Establishment of the Fund, as long as it remains in existence, and thereafter to the President.

Section 3—Entry into force

- (a) This Agreement shall enter into force upon receipt by the Depositary of instruments of ratification,

l'Etat en cause s'engage à fournir. Les signatures peuvent être apposées et les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par lesdits Etats pendant une année à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

- (c) Les Etats énumérés à l'Annexe I qui ne sont pas devenus parties au présent Accord dans un délai d'un an à dater de son entrée en vigueur et les Etats qui ne sont pas énumérés à l'Annexe I peuvent devenir parties au présent Accord par dépôt d'un instrument d'adhésion après approbation de leur admission comme Membres par le Conseil des gouverneurs.

Section 2 — Dépositaire

- a) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire du présent Accord.
- b) Le Dépositaire enverra les notifications concernant le présent Accord:
- i) Pendant une année à dater de son entrée en vigueur, aux Etats énumérés à l'Annexe I, et, après la date d'entrée en vigueur, à tous les Etats parties au présent Accord ainsi qu'à ceux dont l'admission comme Membres aura été approuvée par le Conseil des gouverneurs;
 - ii) A la Commission préparatoire établie par la Conférence des Nations Unies sur la création du Fonds, pendant toute la durée de son existence, et par la suite au Président.

Section 3 — Entrée en vigueur

- a) Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Dépositaire aura reçu des instruments de ratification,

zugeben, den zu leisten der Staat sich verpflichtet. Diese Staaten können bis zu einem Jahr nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens ihre Unterschrift leisten und Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegen.

- (c) In Anlage I aufgeführte Staaten, die nicht binnen einem Jahr nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens Vertragsparteien geworden sind, und nicht in Anlage I aufgeführte Staaten können nach Genehmigung ihrer Zulassung als Mitglied durch den Gouverneursrat Vertragsparteien werden, indem sie eine Beitrittsurkunde hinterlegen.

Abschnitt 2

- (a) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen ist Depositär dieses Übereinkommens.
- (b) Der Depositär sendet Notifikationen betreffend dieses Übereinkommen
- (i) bis zum Ablauf eines Jahres nach seinem Inkrafttreten an die in Anlage I aufgeführten Staaten und nach diesem Inkrafttreten an alle Vertragsstaaten sowie an die Staaten, deren Zulassung als Mitglied vom Gouverneursrat genehmigt ist;
 - (ii) an die von der Konferenz der Vereinten Nationen über die Errichtung des Fonds eingesetzte Vorbereitungskommission solange sie besteht, und danach an den Präsidenten.

Abschnitt 3 — Inkrafttreten

- (a) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Bei-

acceptance, approval or accession from at least 6 States in category I, 6 States in category II and 24 States in category III, provided that such instruments have been deposited by States in categories I and II the aggregate of whose initial contributions specified in such instruments amounts to at least the equivalent of 750 million United States dollars (valued as of 10 June 1976), and further provided that the foregoing requirements have been fulfilled within 18 months of the date on which this Agreement is opened for signature or by such later date as the States that have deposited such instruments by the end of that period may decide, by a two-thirds majority of each category, and as they notify to the Depositary.

- (b) For States that deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of such deposit.

Section 4—Reservations

Reservations may only be made to Section 2 of Article 11 of this Agreement.

Section 5—Authoritative texts

The versions of this Agreement in the Arabic, English, French and Spanish languages shall each be equally authoritative.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement in a single original in the Arabic, English, French and Spanish languages.

d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposés par au moins six Etats de la catégorie I, six Etats de la catégorie II et 24 Etats de la catégorie III, à condition que de tels instruments aient été déposés par des Etats des catégories I et II dont les contributions initiales, telles qu'elles sont stipulées dans lesdits instruments, représentent au total et au minimum l'équivalent de 750 millions de dollars des Etats-Unis (valeur en vigueur au 10 juin 1976), et pour autant que les conditions stipulées ci-dessus aient été remplies dans les dix-huit mois suivant la date à laquelle le présent Accord sera ouvert à la signature ou à toute date ultérieure que les Etats ayant déposé de tels instruments dans ce délai pourront avoir fixée, à la majorité des deux tiers des Membres de chaque catégorie, et notifiée au Dépositaire.

- b) Pour les Etats qui déposeront un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date dudit dépôt.

Section 4 — Réserves

Des réserves ne peuvent être formulées qu'à l'égard de la section 2 de l'article 11 du présent Accord.

Section 5 — Textes faisant foi

Le présent Accord est rédigé en anglais, arabe, espagnol et français, chaque version faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française.

trittsurkunden von mindestens 6 Staaten der Gruppe I, 6 Staaten der Gruppe II und 24 Staaten der Gruppe III beim Depositär eingegangen sind, sofern diese Urkunden von Staaten der Gruppe I und II hinterlegt worden sind, deren in diesen Urkunden angegebene ursprüngliche Beiträge insgesamt mindestens den Gegenwert von 750 Millionen US-Dollar (Wert vom 10. Juni 1976) ausmachen, und sofern diese Erfordernisse innerhalb von 18 Monaten nach dem Tag, an dem dieses Übereinkommen zur Unterzeichnung aufgelegt wird, oder bis zu einem von den Staaten, die bis zum Ende dieser Zeitspanne solche Urkunden hinterlegt haben, mit Zweidrittelmehrheit jeder Gruppe beschlossenen und dem Depositär notifizierten späteren Tag erfüllt sind.

- (b) Für Staaten, die nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigung- oder Beitrittsurkunde hinterlegen, tritt es am Tag dieser Hinterlegung in Kraft.

Abschnitt 4 — Vorbehalte

Vorbehalte können nur zu Artikel 11 Abschnitt 2 gemacht werden.

Abschnitt 5 — Authentische Wortlaute

Die Fassungen dieses Übereinkommens in arabischer, englischer, französischer und spanischer Sprache sind gleichermaßen authentisch.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen in einer Urschrift in arabischer, englischer, französischer und spanischer Sprache unterschrieben.

671 der Beilagen

33

Schedule I

Part I—States eligible for original membership

Category I

Australia	Germany, Federal Republic of	Norway
Austria	Ireland	Spain
Belgium	Italy	Sweden
Canada	Luxembourg	Switzerland
Denmark	Japan	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Finland	Netherlands	United States of America
France	New Zealand	

Category II

Algeria	Iraq	Qatar
Gabon	Kuwait	Saudi Arabia
Indonesia	Libyan Arab Republic	United Arab Emirates
Iran	Nigeria	Venezuela

Category III

Argentina	Guinea	Romania
Bangladesh	Haiti	Rwanda
Bolivia	Honduras	Senegal
Botswana	India	Sierra Leone
Brazil	Israel ¹⁾	Somalia
Cape Verde	Jamaica	Sri Lanka
Chad	Kenya	Sudan
Chile	Liberia	Swaziland
Colombia	Mali	Syrian Arab Republic
Congo	Malta	Thailand
Costa Rica	Mexico	Tunisia
Cuba	Morocco	Turkey
Dominican Republic	Nicaragua	Uganda
Ecuador	Pakistan	United Republic of Cameroon
Egypt	Panama	United Republic of Tanzania
El Salvador	Papua New Guinea	Uruguay
Ethiopia	Peru	Yugoslavia
Ghana	Philippines	Zaire
Greece	Portugal	Zambia
Guatemala	Republic of Korea	

¹⁾ With reference to Article 7, Section 1 (b) on the use of resources of the Fund for "developing countries", this country will not be included under this Section and will not seek or receive financing from the Fund.

Première partie—Pays pouvant devenir Membres originaires**Catégorie I**

Allemagne (Rép. féd. d')	Etats-Unis d'Amérique	Norvège
Australie	Finlande	Nouvelle-Zélande
Autriche	France	Pays-Bas
Belgique	Irlande	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Canada	Italie	
Danemark	Japon	Suède
Espagne	Luxembourg	Suisse

Catégorie II

Algérie	Indonésie	Nigéria
Arabie Saoudite	Irak	Qatar
Emirats arabes unis	Iran	République arabe libyenne
Gabon	Koweït	Venezuela

Catégorie III

Argentine	Honduras	République Dominicaine
Bangladesh	Inde	République-Unie du Cameroun
Bolivie	Israël ¹⁾	République-Unie de Tanzanie
Botswana	Jamaïque	Roumanie
Brésil	Kenya	Rwanda
Cap-Vert	Libéria	Sénégal
Chili	Mali	Sierra Leone
Colombie	Malte	Somalie
Congo	Maroc	Souaziland
Costa Rica	Mexique	Soudan
Cuba	Nicaragua	Sri Lanka
Egypte	Ouganda	Thaïlande
El Salvador	Pakistan	Tunisie
Equateur	Panama	Turquie
Ethiopie	Papouasie-Nouvelle-Guinée	Uruguay
Ghana	Pérou	Yougoslavie
Grèce	Philippines	Zaire
Guatemala	Portugal	Zambie
Guinée	République arabe syrienne	
Haïti	République de Corée	

¹⁾ En ce qui concerne l'article 7, sect. 1 b) traitant de l'utilisation des ressources du Fonds en faveur des « pays en développement », ce pays ne sera pas visé par les dispositions de cette section, et ne sollicitera ni ne recevra de moyens financiers du Fonds.

671 der Beilagen

35

Anlage I

Teil I — Staaten, die ursprüngliche Mitglieder werden können

Gruppe I

Australien	Japan	Schweiz
Belgien	Kanada	Spanien
Dänemark	Luxemburg	Vereinigte Staaten von Amerika
Deutschland, Bundesrepublik	Neuseeland	Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nord- irland
Finnland	Niederlande	
Frankreich	Norwegen	
Irland	Österreich	
Italien	Schweden	

Gruppe II

Algerien	Iran	Nigeria
Gabun	Katar	Saudi-Arabien
Indonesien	Kuwait	Venezuela
Irak	Arabische Republik Libyen	Vereinigte Arabische Emirate

Gruppe III

Ägypten	Jamaika	Portugal
Äthiopien	Jugoslawien	Ruanda
Argentinien	Vereinigte Republik Kamerun	Rumänien
Bangladesch	Kap Verde	Sambia
Bolivien	Kenia	Senegal
Botsuana	Kolumbien	Sierra Leone
Brasilien	Kongo	Somalia
Chile	Republik Korea	Sri Lanka
Costa Rica	Kuba	Sudan
Dominikanische Republik	Liberia	Swasiland
Ekuador	Mali	Arabische Republik Syrien
El Salvador	Malta	Vereinigte Republik Tansania
Ghana	Marokko	Thailand
Griechenland	Mexiko	Tschad
Guatemala	Nikaragua	Türkei
Guinea	Pakistan	Tunesien
Haiti	Panama	Uganda
Honduras	Papua-Neuguinea	Uruguay
Indien	Peru	Zaire
Israel ¹⁾	Philippinen	

¹⁾ Bezüglich Artikel 7 Abschnitt 1 Buchstabe b über die Verwendung von Mitteln des Fonds für „Entwicklungsländer“ wird dieses Land nicht in diesen Abschnitt aufgenommen und beantragt und erhält keine Finanzierungsmittel vom Fonds.

Part II—Pledges of initial contributions¹⁾

State	Currency unit	Amount in currency	Equivalent in SDRs ²⁾
Category I			
Australie	Australian dollar	8 000 000 ³⁾	8 609 840
Austria	US dollar	4 800 000 ³⁾	4 197 864
Belgium	Belgian franc	500 000 000 ³⁾	11 930 855
	US dollar	1 000 000 ³⁾	
Canada	Canadian dollar	33 000 000 ³⁾	29 497 446
Denmark	US dollar	7 500 000 ³⁾	6 559 163
Finland	Finnish markka	12 000 000 ³⁾	2 692 320
France	US dollar	25 000 000	21 863 875
Germany, Federal Republic of	US dollar	55 000 000 ³⁾⁴⁾	48 100 525
Ireland	Pound sterling	570 000 ³⁾	883 335
Italy	US dollar	25 000 000 ³⁾	21 863 875
Japan	US dollar	55 000 000 ³⁾	48 100 525
Luxembourg	Special Drawing Right	320 000 ³⁾	320 000
Netherlands	Dutch guilder	100 000 000 ³⁾	34 594 265
	US dollar	3 000 000 ³⁾	
New Zealand	New Zealand dollar	2 000 000 ³⁾	1 721 998
Norway	Norwegian kroner	75 000 000 ³⁾	20 612 228
	US dollar	9 981 851 ³⁾	
Spain	US dollar	2 000 000 ⁵⁾	1 749 110
Sweden	Swedish kroner	100 000 000 ³⁾	22 325 265
	US dollar	3 000 000 ³⁾	
Switzerland	Swiss franc	22 000 000 ³⁾	7 720 790
United Kingdom	Pound sterling	18 000 000	27 894 780
United States	US dollar	200 000 000	174 911 000
Subtotal			496 149 059
Category II			
Algeria	US dollar	10 000 000	8 745 550
Gabon	US dollar	500 000	437 278
Indonesia	US dollar	1 250 000	1 093 194
Iran	US dollar	124 750 000	109 100 736
Iraq	US dollar	20 000 000	17 491 100
Kuwait	US dollar	36 000 000	31 483 980
Libyan Arab Republic	US dollar	20 000 000	17 491 100
Nigeria	US dollar	26 000 000	22 738 430
Qatar	US dollar	9 000 000	7 870 995
Saudi Arabia	US dollar	105 500 000	92 265 553
United Arab Emirates	US dollar	16 500 000	14 430 158
Venezuela	US dollar	66 000 000	57 720 630
Subtotal			380 868 704

¹⁾ Subject to obtaining, where required, the necessary legislative approval.

²⁾ Special Drawing Rights (SDRs) of the International Monetary Fund valued as of 10 June 1976. These equivalent values are stated merely for information in the light of Section 2 (a) of Article 5 of the Agreement, with the understanding that the initial contributions pledged will be payable in accordance with Section 2 (a) of Article 4 of the Agreement in the amount and currency specified by the State concerned.

³⁾ Payable in three instalments.

⁴⁾ This amount includes an additional pledge of \$US 3 million, which was made subject to the necessary budgetary arrangements in the fiscal year 1977.

⁵⁾ Payable in two instalments.

671 der Beilagen

37

State	Currency unit	Amount in currency	Equivalent in SDRs ¹⁾	
			Freely convertible	Not freely convertible
Category III				
Argentina	Argentine peso	240 000 000 ²⁾		1 499 237
Bangladesh	Taka (equivalent of)	\$US 500 000		437 278
Chile	US dollar	50 000	43 728	
Ecuador	US dollar	25 000	21 864	
Egypt	Egyptian pound (equivalent of)	\$US 300 000		262 367
Ghana	US dollar	100 000	87 456	
Guinea	Sily	25 000 000 ³⁾		1 012 145
Honduras	US dollar	25 000	21 864	
India	US dollar Indian rupee (equivalent of)	2 500 000 \$US 2 500 000	2 186 388	2 186 388
Israel	Israel pound (equivalent of)	\$US 150 000 ³⁾⁴⁾		131 183
Kenya	Kenya shilling (equivalent of)	\$US 1 000 000		874 555
Mexico	US dollar	5 000 000	4 372 775	
Nicaragua	Cordobas	200 000		24 894
Pakistan	US dollar Pakistan rupee (equivalent of)	500 000 \$US 500 000	437 278	437 278
Philippines	US dollar ⁵⁾	250 000 ⁵⁾	43 728	174 911
Republic of Korea	US dollar Won (equivalent of)	100 000 \$US 100 000	87 456	87 456
Romania	Lei (equivalent of)	\$US 1 000 000		874 555
Sierra Leone	Leone	20 000		15 497
Sri Lanka	US dollar Sri Lanka rupee (equivalent of)	500 000 \$US 500 000	437 278	437 278
Syrian Arab Republic	Syrian pound	500 000		111 409
Thailand	US dollar	100 000	87 456	
Tunisia	Tunisian dinar	50 000		100 621
Turkey	Turkish lira (equivalent of)	\$US 100 000		87 456
Uganda	Uganda shilling	200 000		20 832
United Republic of Cameroon	US dollar	10 000	8 746	
United Republic of Tanzania	Tanzania shilling	300 000		31 056
Yugoslavia	Yugoslav dinar (equivalent of)	\$US 300 000		262 367
		Subtotal	7 836 017	9 068 763
		Total freely convertible	884 853 780 *)	
		Grand total (freely and not freely convertible)		893 922 543

¹⁾ Subject to obtaining, where required, the necessary legislative approval.

²⁾ To be spent within the territory of Argentina for goods or services required by the Fund.

³⁾ Payable in three instalments.

⁴⁾ Usable for technical assistance.

⁵⁾ \$US 200 000 of this pledge was stated to be subject to confirmation, including the terms of payment and the type of currency. This amount has consequently been entered in the "not freely convertible" column.

*) Equivalent of \$US 1 011 776 023 valued as of 10 June 1976.

Deuxième partie — Annonces de contributions initiales ¹⁾

Etats	Unité monétaire	Montant	Equivalent en DTS ²⁾
Catégorie I			
Allemagne, République fédérale d'	Dollar E.-U.	55 000 000 ^{3) 4)}	48 100 525
Australie	Dollar australien	8 000 000 ³⁾	8 609 840
Autriche	Dollar E.-U.	4 800 000 ³⁾	4 197 864
Belgique	Franc belge	500 000 000 ³⁾	11 930 855
	Dollar E.-U.	1 000 000 ⁵⁾	
Canada	Dollar canadien	33 000 000 ³⁾	29 497 446
Danemark	Dollar E.-U.	7 500 000 ³⁾	6 559 163
Espagne	Dollar E.-U.	2 000 000 ³⁾	1 749 110
Etats-Unis d'Amérique	Dollar E.-U.	200 000 000	174 911 000
Finlande	Mark finlandais	12 000 000 ³⁾	2 692 320
France	Dollar E.-U.	25 000 000	21 863 875
Irlande	Livre sterling	570 000 ³⁾	883 335
Italie	Dollar E.-U.	25 000 000 ³⁾	21 863 875
Japon	Dollar E.-U.	55 000 000 ³⁾	48 100 525
Luxembourg	DTS	320 000 ³⁾	320 000
Norvège	Couronne norvégienne	75 000 000 ³⁾	20 612 228
	Dollar E.-U.	9 981 851 ⁵⁾	
Nouvelle-Zélande	Dollar néo-zélandais	2 000 000 ³⁾	1 721 998
Pays-Bas	Florin	100 000 000 ³⁾	34 594 265
	Dollar E.-U.	3 000 000 ⁵⁾	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Livre sterling	18 000 000	27 894 780
	Couronne suédoise	100 000 000 ³⁾	
Suède	Dollar E.-U.	3 000 000 ⁵⁾	22 325 265
	Franc suisse	22 000 000 ³⁾	
Total partiel			496 149 059
Catégorie II			
Algérie	Dollar E.-U.	10 000 000	8 745 550
Arabie Saoudite	Dollar E.-U.	105 500 000	92 265 553
Emirats arabes unis	Dollar E.-U.	16 500 000	14 430 158
Gabon	Dollar E.-U.	500 000	437 278
Indonésie	Dollar E.-U.	1 250 000	1 093 194
Irak	Dollar E.-U.	20 000 000	17 491 100
Iran	Dollar E.-U.	124 750 000	109 100 736
Koweït	Dollar E.-U.	36 000 000	31 483 980
Nigéria	Dollar E.-U.	26 000 000	22 738 430
Qatar	Dollar E.-U.	9 000 000	7 870 995
République arabe libyenne	Dollar E.-U.	20 000 000	17 491 100
Venezuela	Dollar E.-U.	66 000 000	57 720 630
Total partiel			380 868 704

¹⁾ Sous réserve de l'approbation législative éventuellement nécessaire.

²⁾ Droits de tirage spéciaux (DTS) du Fonds monétaire international sur la base de leur valeur au 10 juin 1976. Ces équivalences sont données uniquement pour information, conformément à la section 2 a) de l'article 5 de l'Accord, étant entendu que les contributions initiales annoncées seront payables, conformément aux dispositions de la section 2 a) de l'article 4 de l'Accord, au montant et dans la monnaie spécifiés par les Etats.

³⁾ Payable en trois tranches.

⁴⁾ Y compris une contribution supplémentaire de 3 millions de dollars E.-U., annoncée sous réserve des arrangements budgétaires nécessaires pour l'exercice 1977.

⁵⁾ Payable en deux tranches.

671 der Beilagen

39

Etats	Unité monétaire	Montant	Equivalent en DTS ¹⁾	
			Monnaies librement convertibles	Monnaies non librement convertibles
Catégorie III				
Argentine	Peso argentin	240 000 000 ²⁾		1 499 237
Bangladesh	Taka	Equivalent de 500 000 dollars E.-U.		437 278
Chili	Dollar E.-U.	50 000	43 728	
Egypte	Livre égyptienne	Equivalent de 300 000 dollars E.-U.		262 367
Equateur	Dollar E.-U.	25 000	21 864	
Ghana	Dollar E.-U.	100 000	87 456	
Guinée	Syli	25 000 000 ³⁾		1 012 145
Honduras	Dollar E.-U.	25 000	21 864	
Inde	Dollar E.-U. Roupie indienne	2 500 000 Equivalent de 2 500 000 dollars E.-U.	2 186 388	2 186 388
Israël	Livre israélienne	Equivalent de 150 000 ³⁾ ⁴⁾ dollars E.-U.		131 183
Kenya	Shilling kényen	Equivalent de 1 000 000 dollars E.-U.		874 555
Mexique	Dollar E.-U.	5 000 000	4 372 775	
Nicaragua	Cordoba	200 000		24 894
Ouganda	Shilling ougandais	200 000		20 832
Pakistan	Dollar E.-U. Roupie pakistanaise	500 000 Equivalent de 500 000 dollars E.-U.	437 278	437 278
Philippines	Dollar E.-U. ⁵⁾	250 000 ⁵⁾	43 728	174 911
République arabe syrienne	Livre syrienne	500 000		111 409
République de Corée	Dollar E.-U. Won	100 000 Equivalent de 100 000 dollars E.-U.	87 456	87 456
Republique-Unie de Tanzanie	Shilling tanzanien	300 000		31 056
République-Unie du Cameroun	Dollar E.-U.	10 000	8 746	
Roumanie	Leu	Equivalent de 1 000 000 dollars E.-U.		874 555
Sierra Leone	Leone	20 000		15 497
Sri Lanka	Dollar E.-U. Roupie de Sri Lanka	500 000 Equivalent de 500 000 dollars E.-U.	437 278	437 278
Thaïlande	Dollar E.-U.	100 000	87 456	
Tunisie	Dinar tunisien	50 000		100 621
Turquie	Lire turque	Equivalent de 100 000 dollars E.-U.		87 456
Yougoslavie	Dinar yougoslave	Equivalent de 300 000 dollars E.-U.		262 367
Total partiel			7 836 017	9 068 763
Total, monnaies librement convertibles			884 853 780 *)	
Total général (monnaies librement convertibles et non librement convertibles)				893 922 543

¹⁾ Droits de tirage spéciaux (DTS) du Fonds monétaire international sur la base de leur valeur au 10 juin 1976. Ces equivalences sont données uniquement pour information, conformément à la section 2 a) de l'article 5 de l'Accord, étant entendu que les contributions initiales annoncées seront payables, conformément aux dispositions de la section 2 a) de l'article 4 de l'Accord, au montant et dans la monnaie spécifiés par les Etats.

²⁾ A utiliser sur le territoire argentin pour le paiement de biens et services dont le Fonds a besoin.

³⁾ Payable en trois tranches.

⁴⁾ Utilisable pour l'assistance technique.

⁵⁾ Dont 200 000 dollars E.-U. annoncés sous réserve de confirmation, les modalités de paiement et la monnaie utilisée devant aussi être confirmées. Ce montant a donc été porté provisoirement dans la colonne des monnaies non librement convertibles.

*) Equivalent à 1 011 776 023 dollars E.-U. au 10 juin 1976.

Teil II — Zusagen von Anfangsbeiträgen¹⁾

Staat	Währungseinheit	Währungsbetrag	Gegenwert in SZR ²⁾
Gruppe I			
Australien	Australische Dollar	8 000 000 ³⁾	8 609 840
Österreich	US-Dollar	4 800 000 ³⁾	4 197 864
Belgien	Belgischer Franc	500 000 000 ³⁾	11 930 855
	US-Dollar	1 000 000 ³⁾	
Kanada	Kanadische Dollar	33 000 000 ³⁾	29 497 446
Dänemark	US-Dollar	7 500 000 ³⁾	6 559 163
Finnland	Finnische Mark	12 000 000 ³⁾	2 692 320
Frankreich	US-Dollar	25 000 000	21 863 875
Bundesrepublik Deutschland	US-Dollar	55 000 000 ³⁾⁴⁾	48 100 525
Irland	Pfund Sterling	570 000 ³⁾	883 335
Italien	US-Dollar	25 000 000 ³⁾	21 863 875
Japan	US-Dollar	55 000 000 ³⁾	48 100 525
Luxemburg	Sonderziehungsrechte	320 000 ³⁾	320 000
Niederlande	Holländische Gulden	100 000 000 ³⁾	34 594 265
	US-Dollar	3 000 000 ³⁾	
Neuseeland	Neuseeländische Dollar	2 000 000 ³⁾	1 721 998
Norwegen	Norwegische Kronen	75 000 000 ³⁾	20 612 228
	US-Dollar	9 981 851 ³⁾	
Spanien	US-Dollar	2 000 000 ⁵⁾	1 749 110
Schweden	Schwedische Kronen	100 000 000 ³⁾	22 325 265
	US-Dollar	3 000 000 ³⁾	
Schweiz	Schweizer Franken	22 000 000 ³⁾	7 720 790
Vereinigtes Königreich	Pfund Sterling	18 000 000	27 894 780
Vereinigte Staaten	US-Dollar	200 000 000	174 911 000
Zwischensumme			496 149 059
Gruppe II			
Algerien	US-Dollar	10 000 000	8 745 550
Gabon	US-Dollar	500 000	437 278
Indonesien	US-Dollar	1 250 000	1 093 194
Iran	US-Dollar	124 750 000	109 100 736
Irak	US-Dollar	20 000 000	17 491 100
Kuwait	US-Dollar	36 000 000	31 483 980
Arabische Republik Libyen	US-Dollar	20 000 000	17 491 100
Nigeria	US-Dollar	26 000 000	22 738 430
Qatar	US-Dollar	9 000 000	7 870 995
Saudi Arabien	US-Dollar	105 500 000	92 265 553
Vereinigte Arabische Emirate	US-Dollar	16 500 000	14 430 158
Venezuela	US-Dollar	66 000 000	57 720 630
Zwischensumme			380 868 704

¹⁾ Vorbehaltlich der gegebenenfalls erforderlichen parlamentarischen Genehmigung.

²⁾ Sonderziehungsrechte (SZR) des Internationalen Währungsfonds mit Wert vom 10. Juni 1976. Diese Gegenwerte werden nur zur Kenntnisnahme im Licht des Artikels 5 Abschnitt 2 Buchstabe a des Übereinkommens angegeben, wobei davon ausgegangen wird, daß die zugesagten Anfangsbeiträge nach Artikel 4 Abschnitt 2 Buchstabe a des Übereinkommens in der von dem betreffenden Staat angegebenen Höhe und Währung gezahlt werden.

³⁾ Zahlbar in drei Raten.

⁴⁾ Dieser Betrag schließt eine zusätzliche Zusage von 3 Millionen US-Dollar ein, die vorbehaltlich der notwendigen budgetären Maßnahmen im Fiskaljahr 1977 gemacht wurde.

⁵⁾ Zahlbar in zwei Raten.

671 der Beilagen

41

Staat	Währungseinheit	Währungsbetrag	Gegenwert in SZR ¹⁾	
			frei konvertierbar	nicht frei konvertierbar
Gruppe III				
Argentinien	Argentinische Pesos	240 000 000 ²⁾		1 499 237
Bangladesch	Taka (Gegenwert von)	US \$ 500 000		437 278
Chile	US-Dollar	50 000	43 728	
Ekuador	US-Dollar	25 000	21 864	
Ägypten	Ägyptische Pfund (Gegenwert von)	US \$ 300 000		262 367
Ghana	US-Dollar	100 000	87 456	
Guinea	Sily	25 000 000 ³⁾		1 012 145
Honduras	US-Dollar	25 000	21 864	
Indien	US-Dollar	2 500 000	2 186 388	
	Indische Rupien (Gegenwert von)	US \$ 2 500 000		2 186 388
Israel	Israelische Pfund (Gegenwert von)	US \$ 150 000 ³⁾⁴⁾		131 183
Kenia	Kenianische Shilling (Gegenwert von)	US \$ 1 000 000		874 555
Mexiko	US-Dollar	5 000 000	4 372 775	
Nikaragua	Cordobas	200 000		24 894
Pakistan	US-Dollar	500 000	437 278	
	Pakistanische Rupien (Gegenwert von)	US \$ 500 000		437 278
Philippinen	US-Dollar ⁵⁾	250 000 ⁵⁾	43 728	174 911
Republik Korea	US-Dollar	100 000	87 456	
	Won (Gegenwert von)	US \$ 100 000		87 456
Rumänien	Lei (Gegenwert von)	US \$ 1 000 000		874 555
Sierra Leone	Leone	20 000		15 497
Sri Lanka	US-Dollar	500 000	437 278	
	Sri Lanka Rupien (Gegenwert von)	US \$ 500 000		437 278
Arabische Republik Syrien	Syrische Pfund	500 000		111 409
Thailand	US-Dollar	100 000	87 456	
Tunesien	Tunesische Dinar	50 000		100 621
Türkei	Türkische Lira (Gegenwert von)	US \$ 100 000		87 456
Uganda	Ugandische Shilling	200 000		20 832
Vereinigte Republik Kamerun	US Dollar	10 000	8 746	
Vereinigte Republik Tansanien	Tansanische Shilling	300 000		31 056
Jugoslawien	Jugoslawische Dinar (Gegenwert von)	US \$ 300 000		262 367
		Zwischensumme	7 836 017	9 068 763
		Gesamtsumme „frei konvertierbar“	884 853 780*)	
		Gesamtsumme („frei und nicht frei konvertierbar“)		893 922 543

¹⁾ Sonderziehungsrechte (SZR) des Internationalen Währungsfonds mit Wert vom 10. Juni 1976. Diese Gegenwerte werden nur zur Kenntnisnahme im Licht des Artikels 5 Abschnitt 2 Buchstabe a des Übereinkommens angegeben, wobei davon ausgegangen wird, daß die zugesagten Anfangsbeiträge nach Artikel 4 Abschnitt 2 Buchstabe a des Übereinkommens in der von dem betreffenden Staat angegebenen Höhe und Währung gezahlt werden.

²⁾ Zur Verausgabung innerhalb des Territoriums von Argentinien für Waren oder Dienstleistungen, die vom Fonds benötigt werden.

³⁾ Zahlbar in drei Raten.

⁴⁾ Ausnutzbar für technische Hilfeleistung.

⁵⁾ Der Betrag von US \$ 200 000 dieser Zusage wurde vorbehaltlich der Bestätigung gemacht, einschließlich der Zahlungsmodalitäten und der Währungsart. Dieser Betrag wurde daher in der Kolonne „nicht frei konvertierbar“ angeführt.

*) Gegenwert von US \$ 1 011 776 023 mit Wert vom 10. Juni 1976.

Schedule II**DISTRIBUTION OF VOTES AND ELECTION OF EXECUTIVE BOARD MEMBERS**

- Part I: Category I**
 Sub-part A: Distribution of votes in the Governing Council
 Sub-part B: Election of members of the Executive Board and their alternates
 Sub-part C: Distribution of votes in the Executive Board
 Sub-part D: Amendments
- Part II: Category II**
 Sub-part A: Distribution of votes in the Governing Council
 Sub-part B: Election of members of the Executive Board and their alternates
 Sub-part C: Distribution of votes in the Executive Board
 Sub-part D: Amendments
- Part III: Category III**
 Sub-part A: Distribution of votes in the Governing Council
 Sub-part B: Election of members of the Executive Board and their alternates
 Sub-part C: Distribution of votes in the Executive Board
 Sub-part D: Amendments

Annexe II**REPARTITION DES VOIX ET ELECTION DES MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION**

- Partie I: Catégorie I**
 Sous-partie A: Répartition des voix au Conseil des gouverneurs
 Sous-partie B: Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants
 Sous-partie C: Répartition des voix au Conseil d'administration
 Sous-partie D: Amendements
- Partie II: Catégorie II**
 Sous-partie A: Répartition des voix au Conseil des gouverneurs
 Sous-partie B: Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants
 Sous-partie C: Répartition des voix au Conseil d'administration
 Sous-partie D: Amendements
- Partie III: Catégorie III**
 Sous-partie A: Répartition des voix au Conseil des gouverneurs
 Sous-partie B: Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants
 Sous-partie C: Répartition des voix au Conseil d'administration
 Sous-partie D: Amendements

Anlage II**VERTEILUNG DER STIMMEN UND WAHL DER MITGLIEDER DES EXEKUTIVRATS**

- Teil I: Gruppe I**
 Unterteil A: Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat
 Unterteil B: Wahl der Mitglieder des Exekutivrats und ihrer Stellvertreter
 Unterteil C: Verteilung der Stimmen im Exekutivrat
 Unterteil D: Änderungen
- Teil II: Gruppe II**
 Unterteil A: Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat
 Unterteil B: Wahl der Mitglieder des Exekutivrats und ihrer Stellvertreter
 Unterteil C: Verteilung der Stimmen im Exekutivrat
 Unterteil D: Änderungen
- Teil III: Gruppe III**
 Unterteil A: Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat
 Unterteil B: Wahl der Mitglieder des Exekutivrats und ihrer Stellvertreter
 Unterteil C: Verteilung der Stimmen im Exekutivrat
 Unterteil D: Änderungen

Part I: Category I**A. Distribution of votes in the Governing Council**

1. 17.5 per cent of the votes of category I shall be distributed equally among the Members of that category.

2. The remaining 82.5 per cent of the votes shall be distributed among Members of category I in the proportion that each Member's:

(a) initial contribution as specified in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, and

(b) additional contributions and increases in contributions made in accordance with Section 5 (c) of Article 4

bear to the aggregate of the contribution of category I Members.

3. In determining voting power under paragraph 2, contribution shall be valued in terms of their equivalent in Special Drawing Rights as of the date of the entry into force of the Agreement and thereafter whenever there is an increase in the aggregate of the contributions of category I Members as a result of a new Member in category I, an increase in the contribution of a category I Member or additional contributions by category I Members.

4. In the Governing Council each Governor representing a Member in category I shall be entitled to cast the votes of that Member.

B. Election of members of the Executive Board and their alternates

1. All of the members and alternate members of the Executive Board from category I shall serve for a term of three years, including those elected at the first election of members of the Executive Board.

Partie I : Catégorie I**A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs**

1. 17,5 pour cent des voix dont dispose la catégorie I sont répartis également entre les Membres de cette catégorie.

2. Les 82,5 pour cent restants des voix sont répartis entre les Membres de la catégorie I en proportion:

a) de la contribution initiale de chaque Membre telle qu'elle est spécifiée dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et

b) des contributions supplémentaires et augmentations de contributions de chaque Membre versées conformément à la Section 5 c) de l'article 4, dans le total des contributions des Membres de la catégorie I.

3. Pour déterminer le nombre des voix au titre du paragraphe 2, les contributions sont évaluées en fonction de leur équivalence en droits de tirage spéciaux au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord et, par la suite, chaque fois que le montant total des contributions des Membres de la catégorie I augmente du fait de l'admission d'un nouveau Membre de la catégorie I, d'une augmentation de la contribution d'un Membre de la catégorie I ou du versement de contributions supplémentaires par des Membres de la catégorie I.

4. Au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur représentant un Membre de la catégorie I dispose des voix attribuées à ce Membre.

B. Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants

1. Tous les membres et leurs suppléants élus au Conseil d'administration par les Membres de la catégorie I ont un mandat de trois ans, y compris ceux qui sont élus à la première élection des membres du Conseil d'administration.

Teil I: Gruppe I**A. Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat**

1. 17,5 v. H. der Stimmen der Gruppe I werden gleichmäßig auf die Mitglieder dieser Gruppe verteilt.

2. Die übrigen 82,5 v. H. der Stimmen werden unter die Mitglieder der Gruppe I in dem Verhältnis verteilt, das

(a) der in der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde angegebene Anfangsbeitrag jedes Mitglieds und

(b) die nach Artikel 4 Abschnitt 5 Buchstabe c geleisteten zusätzlichen Beiträge und Beitragserhöhungen jedes Mitglieds

zu den Gesamtbeiträgen der Mitglieder der Gruppe I haben.

3. Bei der Festlegung der Stimmenzahl nach Absatz 2 werden die Beiträge nach ihrem Gegenwert in Sonderziehungsrechten am Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens und danach zu jedem Zeitpunkt bewertet, zu dem die Gesamtbeiträge der Mitglieder der Gruppe I infolge der Aufnahme eines neuen Mitglieds in diese Gruppe, einer Erhöhung des Beitrags eines Mitglieds der Gruppe I oder zusätzlicher Beiträge von Mitgliedern der Gruppe I steigen.

4. Im Gouverneursrat ist jeder Gouverneur, der ein Mitglied der Gruppe I vertritt, berechtigt, die Stimmen dieses Mitglieds abzugeben.

B. Wahl der Mitglieder des Exekutivrats und ihrer Stellvertreter

1. Alle Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder des Exekutivrats aus Gruppe I bleiben drei Jahre im Amt, auch diejenigen, die in der ersten Wahl von Mitgliedern des Exekutivrats gewählt worden sind.

2. In balloting for the election of members of the Executive Board representing Members in category I, each Governor representing such a Member shall cast for one nominee all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled.

3. When on any ballot the number of nominees equals the number of members to be elected, each nominee shall be deemed to be elected by the number of votes received by him on such ballot.

4. (a) When on any ballot the number of nominees exceeds the number of members to be elected, the six nominees receiving the highest number of votes shall be elected, except that no nominee who receives less than 9 per cent of the total voting power of category I shall be considered as elected.

(b) If six members are elected on the first ballot, the votes that were cast for the nominees not elected shall be deemed to have counted towards the election of any of the six members, as chosen by each Governor having such votes.

5. When six members are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which the Member which received the lowest number of votes in the preceding ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the preceding ballot for a nominee not elected, and

(b) those Governors whose votes for a member elected are deemed under paragraph 6 to have raised the votes cast for that member above 15 per cent of the eligible votes.

2. En prenant part à l'élection des membres du Conseil d'administration qui représentent des Membres de la catégorie I, chaque gouverneur représentant un tel Membre fait bénéficier un seul candidat de toutes les voix dont dispose le Membre qui l'a nommé.

3. Si, lors d'un tour de scrutin, le nombre des candidats est égal au nombre de membres à élire, chaque candidat est réputé élu au nombre des voix qu'il a recueillies à ce tour de scrutin.

4. a) Si, lors d'un tour de scrutin, le nombre des candidats dépasse le nombre des membres à élire, les six candidats ayant recueilli le plus grand nombre de voix sont élus, étant entendu que nul n'est élu s'il a obtenu moins de neuf pour cent du nombre total des voix attribuées à la catégorie I.

b) Si, lors du premier tour de scrutin, six membres sont élus, les voix exprimées en faveur des candidats non élus sont réputées reportées sur l'élection de l'un quelconque des six membres que choisit chaque gouverneur disposant de ces voix.

5. Si le nombre des membres élus au premier tour de scrutin est inférieur à six, il est procédé à un deuxième tour de scrutin lors duquel le Membre ayant recueilli le plus petit nombre de voix au précédent tour de scrutin est inéligible. Peuvent seuls voter lors du deuxième tour de scrutin:

a) les gouverneurs ayant voté au premier tour de scrutin pour un candidat qui n'a pas été élu, et

b) les gouverneurs qui, ayant voté pour un membre qui a été élu, sont considérés, aux termes du paragraphe 6, comme ayant porté le nombre des voix exprimées pour ce Membre à plus de quinze pour cent des voix admissibles.

2. Bei der Stimmabgabe zur Wahl von Mitgliedern des Exekutivrats, die Mitglieder der Gruppe I vertreten, gibt jeder ein solches Mitglied vertretende Gouverneur alle Stimmen, über die das ihn ernennende Mitglied verfügt, für einen Bewerber ab.

3. Ist bei einem Wahlgang die Zahl der Bewerber gleich der Zahl der zu wählenden Mitglieder, so gilt jeder Bewerber als von der Zahl der Stimmen gewählt, die er in einem solchen Wahlgang erhalten hat.

4. (a) Ist bei einem Wahlgang die Zahl der Bewerber größer als die Zahl der zu wählenden Mitglieder, so gelten die sechs Bewerber als gewählt, welche die höchste Stimmenzahl erhalten; jedoch gilt kein Bewerber als gewählt, der weniger als 9 v. H. der Gesamtstimmzahl der Gruppe I erhält.

(b) Werden sechs Mitglieder im ersten Wahlgang gewählt, so gelten die für die nicht gewählten Bewerber abgegebenen Stimmen als für die Wahl eines der sechs Mitglieder abgegeben, das von dem Gouverneur, der über diese Stimmen verfügt, bestimmt worden ist.

5. Wird im ersten Wahlgang die Zahl von sechs gewählten Mitgliedern nicht erreicht, so findet ein zweiter Wahlgang statt, bei dem dasjenige Mitglied, das in dem vorhergehenden Wahlgang die geringste Stimmenzahl auf sich vereinte, nicht wählbar ist und bei dem nur folgende Gouverneure stimmberechtigt sind:

(a) diejenigen, die in dem vorhergehenden Wahlgang für einen nicht gewählten Bewerber gestimmt haben, und

(b) diejenigen, von deren für ein gewähltes Mitglied abgegebenen Stimmen nach Absatz 6 angenommen wird, daß sie die Zahl der für dieses Mitglied abgegebenen Stimmen über 15 v. H. der verfügbaren Stimmen angehoben haben.

6. (a) In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any member above 15 per cent of the eligible votes, the 15 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such member, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until 15 per cent is reached.

(b) If on any ballot two or more Governors having an equal number of votes shall have voted for the same nominee and the votes of one or more, but not all, of such Governors could be deemed to have raised the total votes above 15 per cent of the eligible votes, who shall be entitled to vote on the next ballot shall be determined by lot.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of any member above 12 per cent, shall be considered as casting all of his votes for such member even if the total votes for such member thereby exceed 15 per cent.

8. If, after the second ballot, six members have not been elected, a further ballot shall be held on the same principles until six members have been elected, provided that after five members are elected, the sixth may be elected by a simple majority of the remaining votes and the remaining votes shall be deemed to have counted towards its election.

6. a) Pour déterminer s'il y a lieu de considérer que les voix données par un gouverneur à un membre ont porté le total des voix recueillies par ce dernier à plus de quinze pour cent du total des voix admissibles, il convient de faire figurer dans lesdits quinze pour cent, en premier lieu, les voix du gouverneur ayant donné le plus grand nombre de voix audit membre, puis, en deuxième lieu, les voix du gouverneur ayant, immédiatement après le gouverneur précédemment visé, donné audit membre le plus grand nombre de voix, et ainsi de suite jusqu'à ce que la proportion de quinze pour cent soit atteinte.

b) Si, lors d'un tour de scrutin, plusieurs gouverneurs disposant d'un nombre égal de voix ont voté pour le même candidat et si les voix d'un ou de plusieurs d'entre eux, mais non de tous, peuvent être considérées comme ayant porté le total des voix à plus de quinze pour cent des voix admissibles, le gouverneur admis à voter au tour de scrutin suivant est choisi par tirage au sort.

7. Tout gouverneur dont un certain nombre de voix doivent entrer en ligne de compte pour que le total des voix recueillies par un membre quelconque soit porté à plus de douze pour cent est réputé donner toutes ses voix audit membre, même si le total des voix recueillies par ce membre se trouve de ce fait porté à plus de quinze pour cent.

8. Si, après le deuxième tour de scrutin, le nombre de membres élus est inférieur à six, il est procédé, sur la base des règles énoncées ci-dessus, à un nouveau tour de scrutin jusqu'à ce que six membres soient élus; toutefois, lorsque cinq membres sont élus, le sixième peut l'être à la majorité simple des voix qui restent et il est considéré comme élu par la totalité de ces voix.

6. (a) Bei der Bestimmung, ob von der von einem Gouverneur abgegebenen Stimmenzahl anzunehmen ist, daß sie die Gesamtstimmzahl eines Mitglieds über 15 v. H. der verfügbaren Stimmen angehoben hat, wird angenommen, daß die 15 v. H. zunächst einmal die Stimmen desjenigen Gouverneurs einschließen, der die höchste Stimmenzahl für das betreffende Mitglied abgegeben hat, sodann die Stimmen desjenigen Gouverneurs, der die nächsthöchste Stimmenzahl abgegeben hat, und so weiter, bis der Wert von 15 v. H. erreicht ist.

(b) Haben bei einem Wahlgang zwei oder mehr Gouverneure mit gleicher Stimmenzahl für denselben Bewerber gestimmt und könnte angenommen werden, daß die Stimmen eines oder mehrerer, aber nicht aller dieser Gouverneure die Gesamtstimmzahl über 15 v. H. der verfügbaren Stimmen angehoben haben, so entscheidet das Los, welcher Gouverneur am nächsten Wahlgang teilzunehmen berechtigt ist.

7. Jeder Gouverneur, dessen Stimmen teilweise gezählt werden müssen, um die Gesamtstimmzahl eines Mitglieds über 12 v. H. anzuheben, wird auch dann so angesehen, als habe er seine sämtlichen Stimmen für dieses Mitglied abgegeben, wenn die Gesamtstimmzahl dieses Mitglieds dadurch über 15 v. H. angehoben wird.

8. Wird auch nach dem zweiten Wahlgang die Zahl von sechs gewählten Mitgliedern nicht erreicht, so findet ein weiterer Wahlgang nach den selben Grundsätzen statt, bis sechs Mitglieder gewählt wurden, jedoch mit der Maßgabe, daß nach der Wahl von fünf Mitgliedern das sechste mit einfacher Mehrheit der verbleibenden Stimmen gewählt werden kann und die verbleibenden Stimmen als für seine Wahl abgegeben gelten.

9. Each member elected to the Executive Board may appoint an alternate from among the Members whose votes are deemed to have elected it.

C. Distribution of votes in the Executive Board

1. In the Executive Board a member elected by a Governor or Governors representing a Member or Members in category I shall be entitled to cast the votes of that Member or Members. Where the member represents more than one Member it may cast separately the votes of the Members it represents.

2. If the voting rights of a Member of category I should change between the times provided for the election of members of the Executive Board:

(a) there shall be no change in such members as a result thereof;

(b) voting rights of each member of the Executive Board shall be adjusted as of the effective date of the change in voting rights of the Member or Members it represents;

(c) the Governor of a new Member of category I may designate an existing member of the Executive Board to represent it and cast its votes until the next election of members of the Board. During such period a member so designated shall be deemed to have been elected by the Governor which so designated it.

D. Amendments

1. The Governors representing category I Members may by a unanimous decision amend the provisions of sub-parts A and B. Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate effect. The President shall be informed of any amendment to sub-parts A and B.

9. Chaque membre élu au Conseil d'administration peut désigner son suppléant parmi les Membres dont les voix sont réputées l'avoir élu.

C. Répartition des voix au Conseil d'administration

1. Tout membre élu au Conseil d'administration par un ou plusieurs gouverneurs qui représentent un ou plusieurs Membres de la catégorie I dispose du nombre des voix attribuées à ce ou ces Membres. Lorsque le membre représente plus d'un Membre, il peut user séparément des voix des Membres qu'il représente.

2. Si les droits de vote d'un Membre de la catégorie I changent dans l'intervalle entre les élections de membres du Conseil d'administration:

a) Il n'en résulte aucun changement parmi ces membres;

b) Les droits de vote de chacun des membres du Conseil d'administration sont ajustés à compter de la date effective du changement des droits de vote du ou des Membres qu'il représente;

c) Le gouverneur d'un nouveau Membre de la catégorie I peut désigner un membre déjà en fonctions du Conseil d'administration pour le représenter et user des voix dont il dispose jusqu'à la prochaine élection de membres du Conseil. Durant cette période, un membre ainsi désigné est réputé avoir été élu par ce gouverneur.

D. Amendements

1. Les gouverneurs représentant des Membres de la catégorie I peuvent, à l'unanimité amender les dispositions des sous-parties A et B. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, l'amendement entre en vigueur avec effet immédiat. Le Président est informé de tout amendement des sous-parties A et B.

9. Jedes in den Exekutivrat gewählte Mitglied kann aus der Reihe der Mitglieder, deren Stimmen als für dieses Ratsmitglied abgegeben gelten, einen Stellvertreter benennen.

C. Verteilung der Stimmen im Exekutivrat

1. Im Exekutivrat ist ein von einem oder mehreren Gouverneuren, die ein oder mehrere Mitglieder der Gruppe I vertreten, gewähltes Ratsmitglied berechtigt, die Stimmen dieses oder dieser Mitglieder abzugeben. Vertritt das Ratsmitglied mehr als ein Mitglied, so kann es die Stimmen der von ihm vertretenen Mitglieder getrennt abgeben.

2. Ändern sich die Stimmrechte eines Mitglieds der Gruppe I zwischen den für die Wahl der Mitglieder des Exekutivrats vorgesehenen Zeitpunkten,

(a) so tritt hinsichtlich der Ratsmitglieder dadurch keine Änderung ein;

(b) so werden die Stimmrechte jedes Mitglieds des Exekutivrats vom Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Änderung der Stimmrechte des oder der von ihm vertretenen Mitglieder an entsprechend berichtigt;

(c) so kann der Gouverneur eines neuen Mitglieds der Gruppe I ein vorhandenes Mitglied des Exekutivrats beauftragen, dieses Mitglied bis zur nächsten Wahl von Ratsmitgliedern zu vertreten und seine Stimmen abzugeben. Während dieser Zeit gilt ein so beauftragtes Ratsmitglied als von dem Gouverneur gewählt, der es beauftragt hat.

D. Änderungen

1. Die Gouverneure, die Mitglieder der Gruppe I vertreten, können durch einstimmigen Beschluß die Unterteile A und B ändern. Sofern nichts anderes beschlossen wird, wird die Änderung sofort wirksam. Der Präsident wird über jede Änderung der Unterteile A und B unterrichtet.

2. The Governors representing category I Members may amend the provisions of sub-part C by a decision taken with a majority of 75 per cent of the total voting power of such Governors. Unless otherwise decided, the amendment shall have immediate effect. The President shall be informed of any amendment to sub-part C.

2. Les gouverneurs représentant des Membres de la catégorie I peuvent amender les dispositions de la sous-partie C si une majorité de soixante-quinze pour cent de l'ensemble des voix dont disposent ces gouverneurs se prononce en faveur de l'amendement. A moins qu'il n'en soit autrement, l'amendement entre en vigueur avec effet immédiat. Le Président est informé de tout amendement de la sous-partie C.

2. Die Gouverneure, die Mitglieder der Gruppe I vertreten, können den Unterteil C durch einen mit einer Mehrheit von 75 v. H. der Gesamtstimmzahl dieser Gouverneure gefaßten Beschluß ändern. Sofern nichts anderes beschlossen wird, wird die Änderung sofort wirksam. Der Präsident wird über jede Änderung des Unterteils C unterrichtet.

Part II: Category II

Partie II: Catégorie II

Teil II: Gruppe II

A. Distribution of votes in the Governing Council

A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs

A. Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat

1. 25 per cent of the votes of category II shall be distributed equally among the Members of that category.

1. 25 pour cent des voix de la catégorie II sont répartis de façon égale entre les Membres de cette catégorie.

1. 25 v. H. der Stimmen der Gruppe II werden gleichmäßig auf die Mitglieder dieser Gruppe verteilt.

2. The remaining 75 per cent of the votes shall be distributed among the Members of category II in the proportion that each Member's contribution [made in accordance with Section 5 (c) of Article 4] bears to the aggregate of the contributions of the category II Members.

2. Les voix restantes — soit 75 pour cent — sont réparties entre les membres de la catégorie II suivant les mêmes proportions que celles qui existent entre les contributions fournies par chacun des Membres [en application de la section 5 c) de l'article 4] et le montant total des contributions des Membres de la catégorie II.

2. Die übrigen 75 v. H. der Stimmen werden unter die Mitglieder der Gruppe II in dem Verhältnis verteilt, das der Beitrag jedes Mitglieds (geleistet nach Artikel 4 Abschnitt 5 Buchstabe c) zu den Gesamtbeträgen der Mitglieder der Gruppe II hat.

3. In the Governing Council each Governor representing a Member in category II shall be entitled to cast the votes of that Member.

3. Au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur représentant un Membre de la catégorie II use des voix attribuées à ce Membre.

3. Im Gouverneursrat ist jeder Gouverneur, der ein Mitglied der Gruppe II vertritt, berechtigt, die Stimmen dieses Mitglieds abzugeben.

B. Election of members of the Executive Board and their alternates

B. Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants

B. Wahl der Mitglieder des Exekutivrats und ihrer Stellvertreter

1. All of the members and alternate members of the Executive Board from category II shall serve for a term of three years, including those elected at the first election of members of the Executive Board.

1. Tous les membres et membres suppléants du Conseil d'administration qui font partie de la catégorie II ont un mandat de trois ans, y compris ceux qui sont élus à la première élection au Conseil d'administration.

1. Alle Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder des Exekutivrats aus Gruppe II bleiben drei Jahre im Amt, auch diejenigen, die bei der ersten Wahl von Mitgliedern des Exekutivrats gewählt worden sind.

2. Each nominee for membership of the Executive Board may, in consultation with all the other Members of category II, agree with another Member in that category that the latter be a nominee as its alternate. A vote for the nominee for mem-

2. Chaque candidat à la qualité de membre du Conseil d'administration peut, en consultation avec tous les autres Membres de la catégorie II, convenir avec un autre Membre de ladite catégorie que ce dernier présentera candidature au poste de sup-

2. Jeder Bewerber um die Mitgliedschaft im Exekutivrat kann in Konsultation mit allen anderen Mitgliedern der Gruppe II mit einem anderen Mitglied dieser Gruppe vereinbaren, daß das letztere Mitglied sich um den Posten seines Stellvertreters

bership shall also be counted as a vote for its alternate.

3. In balloting for members and alternate members of the Executive Board, each Governor shall cast for his nominees all of the votes to which the Member which appointed that Governor is entitled.

4. When on any ballot the number of nominees receiving votes:

(a) is equal to the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected;

(b) is fewer than the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected, and additional ballots shall be held to fill the remaining places;

(c) exceeds the number of places to be filled, the nominee (or the nominees receiving the same number of votes) receiving the fewest votes shall be eliminated and, if the remaining nominees having received votes:

(i) are equal to the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected;

(ii) are fewer than the number of places to be filled, all such nominees shall be considered elected and additional ballots shall be held to fill the remaining places, participation in which shall be limited to those Governors whose votes did not count towards the election of any member already elected;

(iii) exceed the number of places to be filled, additional ballots

pléant du premier candidat. Les suffrages exprimés en faveur du candidat à la qualité de membre sont également décomptés en faveur de son suppléant.

3. Lors de l'élection des membres et membres suppléants du Conseil d'administration, chaque gouverneur fait bénéficier ses candidats de toutes les voix dont dispose le Membre qui l'a nommé.

4. Si, lors d'un tour de scrutin, le nombre de candidats ayant recueilli des voix:

a) est égal au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus;

b) est inférieur au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus, et des tours de scrutin supplémentaires ont lieu pour pourvoir les postes restés vacants;

c) dépasse le nombre de postes à pourvoir, le candidat (ou les candidats ayant recueilli le même nombre de voix) ayant recueilli le plus petit nombre de voix sont éliminés et, si le nombre des autres candidats ayant recueilli des voix:

i) est égal au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus;

ii) est inférieur au nombre de postes à pourvoir, ces candidats sont tous réputés élus et des tours de scrutin supplémentaires ont lieu pour pourvoir les postes restés vacants; la participation à ces derniers tours est limitée aux gouverneurs qui n'ont pas voté pour un membre déjà élu;

iii) dépasse le nombre des postes à pourvoir, des tours de scrutin supplé-

bewirbt. Die für den Bewerber abgegebene Stimme gilt auch für seinen Stellvertreter.

3. Bei der Stimmabgabe für Mitglieder und stellvertretende Mitglieder des Exekutivrats gibt jeder Gouverneur für seine Bewerber alle Stimmen ab, über die das ihn benennende Mitglied verfügt.

4. Ist bei einem Wahlgang die Zahl der Bewerber, die Stimmen enthalten,

(a) gleich der Zahl der zu besetzenden Posten, so gelten alle diese Bewerber als gewählt;

(b) geringer als die Zahl der zu besetzenden Posten, so gelten alle diese Bewerber als gewählt, und es finden zusätzliche Wahlgänge zur Besetzung der übrigen Posten statt;

(c) größer als die Zahl der zu besetzenden Posten, so wird der Bewerber (bzw. werden die dieselbe Anzahl Stimmen erhaltenden Bewerber) der die wenigsten Stimmen erhält, ausgeschlossen und, wenn die Zahl der übrigen Bewerber, die Stimmen erhalten haben,

(i) gleich der Zahl der zu besetzenden Posten ist, gelten alle diese Bewerber als gewählt;

(ii) geringer als die Zahl der zu besetzenden Posten ist, gelten alle diese Bewerber als gewählt, und es finden zusätzliche Wahlgänge zur Besetzung der übrigen Posten statt, wobei die Teilnahme auf diejenigen Gouverneure beschränkt ist, deren Stimmen nicht bei der Wahl eines bereits gewählten Ratsmitglieds berücksichtigt wurden;

(iii) größer als die Zahl der zu besetzenden Posten ist, finden zu-

shall be held, participation in which shall be limited to those Governors whose votes did not count towards the election of any member already elected.

mentaires ont lieu; la participation à ces derniers tours est limitée aux gouverneurs qui n'ont pas voté pour un membre déjà élu.

sätzliche Wahlgänge statt, wobei die Teilnahme auf diejenigen Gouverneure beschränkt ist, deren Stimmen nicht bei der Wahl eines bereits gewählten Ratsmitglieds berücksichtigt wurden.

C. Distribution of votes in the Executive Board

1. In the Executive Board a member elected by a Governor or Governors representing a Member or Members in category II shall be entitled to cast the votes of that Member or Members. A member of the Board representing more than one Member may cast separately the votes of the Members it represents.

2. If the voting rights of a Member of category II should change between the times provided for the election of members of the Executive Board:

(a) there shall be no change in such members as a result thereof;

(b) the voting rights of a member of the Executive Board shall be adjusted as of the effective date of the change in voting rights of the Member or Members it represents;

(c) the Governor of a new Member of category II may designate an existing Member of the Executive Board to represent it and cast its votes until the next election of members of the Board. During such period a member so designated shall be deemed to have been elected by the Governor which so designated it.

D. Amendments

The provisions in sub-parts A—D may be amended by a vote of the Governors re-

C. Répartition des voix au Conseil d'administration

1. Au Conseil d'administration, un membre élu par un ou des gouverneurs représentant un ou des Membres de la catégorie II use des voix attribuées à ce ou ces Membres. Un membre du Conseil d'administration représentant plus d'un Membre peut user séparément des voix des Membres qu'il représente.

2. Si les droits de vote d'un Membre de la catégorie II changent entre les dates prévues pour l'élection de membres du Conseil d'administration:

a) il n'en résulte aucun changement parmi ces membres;

b) les droits de vote d'un membre du Conseil d'administration sont modifiés en conséquence à compter de la date effective du changement des droits de vote du ou des Membres qu'il représente;

c) le gouverneur d'un nouveau Membre de la catégorie II peut désigner un membre déjà en fonctions du Conseil d'administration pour le représenter et user des voix dont il dispose jusqu'à la prochaine élection de membres du Conseil. Durant cette période, un membre ainsi désigné est réputé avoir été élu par ce gouverneur.

D. Amendements

Les dispositions des sections A—D peuvent être amendées par un vote des gouverneurs re-

C. Verteilung der Stimmen im Exekutivrat

1. Im Exekutivrat ist in von einem oder mehreren Gouverneuren, die ein oder mehrere Mitglieder der Gruppe II vertreten, gewähltes Ratsmitglied berechtigt, die Stimmen dieses oder dieser Mitglieder abzugeben. Ein Ratsmitglied, das mehr als ein Mitglied vertritt, kann die Stimmen der von ihm vertretenen Mitglieder getrennt abgeben.

2. Ändern sich die Stimmrechte eines Mitglieds der Gruppe II zwischen den für die Wahl der Mitglieder des Exekutivrats vorgesehenen Zeitpunkten,

(a) so tritt hinsichtlich der Ratsmitglieder dadurch keine Änderung ein;

(b) so werden die Stimmrechte eines Mitglieds des Exekutivrats vom Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Änderung der Stimmrechte des oder der von ihm vertretenen Mitglieder an entsprechend berichtet;

(c) so kann der Gouverneur eines neuen Mitglieds der Gruppe II ein vorhandenes Mitglied des Exekutivrats beauftragen, dieses Mitglied bis zur nächsten Wahl von Ratsmitgliedern zu vertreten und seine Stimmen abzugeben. Während dieser Zeit gilt so ein beauftragtes Ratsmitglied als von dem Gouverneur gewählt, der es beauftragt hat.

D. Änderungen

Die Unterteile A bis D können mit den Stimmen der Gouverneure geändert werden, die

presenting two thirds of the category II Members whose contributions [made in accordance with Section 5 (c) of Article 4] amount to 70 per cent of the contributions of all category II Members. The President shall be informed of any amendments.

présentant les deux tiers des Membres de la catégorie II dont les contributions (fournies en application de la section 5 c) de l'article 4) représentent 70 pour cent des contributions de tous les Membres de la catégorie. Tout amendement sera porté à la connaissance du Président.

zwei Drittel der Mitglieder der Gruppe II vertreten, deren (nach Artikel 4 Abschnitt 5 Buchstabe c geleistete) Beiträge 70 v. H. der Beiträge aller Mitglieder der Gruppe II ausmachen. Der Präsident wird über alle Änderungen unterrichtet.

Part III: Category III

Partie III: Catégorie III

Teil III: Gruppe III

A. Distribution of votes in the Governing Council

A. Répartition des voix au Conseil des gouverneurs

A. Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat

The 600 votes of category III shall be distributed equally among the Members of that category.

Les 600 voix de la catégorie III sont réparties de façon égale entre les Membres de cette catégorie.

Die 600 Stimmen der Gruppe III werden gleichmäßig auf die Mitglieder dieser Gruppe verteilt.

B. Election of members of the Executive Board and their alternates

B. Election des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants

B. Wahl der Mitglieder des Exekutivrats und ihrer Stellvertreter

1. Of the six members and six alternate members of the Executive Board elected from among Members in category III, two members and two alternate members shall be from each of the following regions: Africa, Asia and Latin America, as these are recognized in the practice followed in the United Nations Conference on Trade and Development.

1. Sur les six membres et les six suppléants du Conseil d'administration élus parmi les Membres de la catégorie III, deux membres et deux suppléants viennent de chacune des régions d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie, telles que ces régions sont reconnues suivant la pratique de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

1. Von den sechs Mitgliedern und sechs stellvertretenden Mitgliedern des Exekutivrats, die aus den Reihen der Mitglieder der Gruppe III gewählt werden, müssen je zwei Mitglieder und zwei stellvertretende Mitglieder aus folgenden Regionen kommen: Afrika, Asien und Lateinamerika, wie diese nach der Übung der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung anerkannt sind.

2. The procedures for electing members and alternate members of the Executive Board from category III pursuant to Section 5 (a) of Article 6 of the Agreement and, pursuant to Section 5 (b) of that Article, the term of service of such members and alternate members elected at the first election, shall be adopted either before the entry into force of the Agreement by a simple majority of the States listed in Part I of Schedule I as prospective Members in category III or after the entry into force of the Agreement by a simple majority of the Members in category III.

2. Les modalités d'élection des membres du Conseil d'administration et de leurs suppléants pour la catégorie III, conformément à la section 5 a) de l'article 6 de l'Accord et, selon la section 5 b) de cet article, la durée du mandat de ces membres et suppléants élus lors de la première élection, sont définies soit, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, à la majorité simple des Etats figurant dans la partie I de l'Annexe I en qualité d'Etats pouvant devenir Membres de la catégorie III, soit, après l'entrée en vigueur de l'Accord, à la majorité simple des Membres de la catégorie III.

2. Die Verfahren für die Wahl der Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder des Exekutivrats aus Gruppe III nach Artikel 6 Abschnitt 5 Buchstabe a des Übereinkommens und — nach Artikel 6 Abschnitt 5 Buchstabe b — die Amtszeit dieser Mitglieder und stellvertretenden Mitglieder, die bei der ersten Wahl gewählt worden sind, werden entweder vor Inkrafttreten des Übereinkommens mit einfacher Mehrheit der in Anlage I Teil I als voraussichtliche Mitglieder der Gruppe III aufgeführten Staaten oder nach Inkrafttreten des Übereinkommens mit einfacher Mehrheit der Mitglieder der Gruppe III angenommen.

C. Distribution of votes in the Executive Board

Each member of the Executive Board from category III shall have 100 votes.

D. Amendments

Sub-part B may be amended from time to time by a two-thirds majority of the Members in category III. The President shall be informed of any amendments.

C. Répartition des voix au Conseil d'administration

Au Conseil d'administration, chaque membre de la catégorie III dispose de 100 voix.

D. Amendements

La sous-partie B peut être modifiée de temps à autre à la majorité des deux tiers des Membres de la catégorie III. Tout amendement sera porté à la connaissance du Président.

C. Verteilung der Stimmen im Exekutivrat

Jedes Mitglied des Exekutivrats aus Gruppe III hat 100 Stimmen.

D. Änderungen

Unterteil B kann von Zeit zu Zeit mit Zweidrittelmehrheit der Mitglieder der Gruppe III geändert werden. Der Präsident wird über alle Änderungen unterrichtet.

Erläuterungen

1. Allgemeiner Teil

Das Übereinkommen über die Errichtung eines Internationalen Fonds für Landwirtschaftliche Entwicklung (im folgenden „Übereinkommen“ genannt) steht auf der Stufe eines Bundesgesetzes, hat nicht politischen Charakter und ist in der innerstaatlichen Rechtsordnung unmittelbar anwendbar. Es enthält eine Anzahl von verfassungsändernden Bestimmungen, und zwar sind dies insbesondere jene, durch die der Organisation bzw. ihren Organen die Befugnis eingeräumt wird, Beschlüsse zu fassen, die ohne Dazwischentreten innerstaatlicher Organe in den Mitgliedstaaten verbindlich sein sollen. Die österreichische Bundesverfassung legt taxativ diejenigen Organe fest, die als Organe der Republik Österreich nach außen auftreten können und bestimmt die Organe, die für den Bereich der österreichischen Rechtsordnung relevante Handlungen setzen können. Da in der österreichischen Bundesverfassung nicht vorgesehen ist, diese Rechte, sei es auch nur in einem beschränktem Umfang, an Staatengemeinschaftsorgane zu delegieren, müssen alle jene Bestimmungen des Übereinkommens, die für Mitgliedstaaten unmittelbar verbindliche Beschlüsse des Rates oder eines Komitees vorsehen, als verfassungsändernd gemäß Art. 50 Abs. 3 B-VG behandelt werden.

Im einzelnen sind dies folgende Bestimmungen:

„Art. 6 Abschnitt 2 lit. c

Art. 10 Abschnitt 2 lit. b sublit. i

Art. 11 Abschnitt 1 lit. b erster Satz

Art. 12 lit. a sublit. ii

Art. 13 Abschnitt 1 lit. a dritter Satz

Art. 13 Abschnitt 3 lit. a

Anlage II Teil I Unterteil C Z 1

Anlage II Teil I Unterteil D Z 1 erster Satz

Anlage II Teil I Unterteil D Z 2 erster Satz“

Der Text des Übereinkommens wurde am 13. Juni 1976 von einer in Rom abgehaltenen Bevollmächtigtenkonferenz angenommen.

Österreich hat gemäß Art. 13 des Übereinkommens am 1. April 1977 das Übereinkommen am Sitz der Vereinten Nationen in New York unterzeichnet. Gemäß Art. 3 Abschnitt 2 lit. a wird Österreich nach Inkrafttreten des Übereinkommens ursprüngliches Mitglied desselben werden.

Die Errichtung des Internationalen Fonds für Landwirtschaftliche Entwicklung geht auf eine Resolution (XIII) der Welternährungskonferenz 1974 zurück.

Ziel des Fonds soll es sein, durch die Gewährung von begünstigten Krediten und nichtrückzahlbaren Zuschüssen die landwirtschaftliche Produktion in den Entwicklungsländern zu fördern.

Nach den Art. 2 und 7 des Übereinkommens ist das Ziel des Internationalen Fonds für Landwirtschaftliche Entwicklung insbesondere die Finanzierung von Projekten und Programmen

zur Einführung, Ausdehnung und Verbesserung der Nahrungsmittelproduktion in den Entwicklungsländern. Besonderes Gewicht wird auf die Erhöhung der Nahrungsmittelproduktion in den ärmsten der von Nahrungsmittelimporten abhängigen Ländern gelegt und große Bedeutung der qualitativen Verbesserung der allgemeinen Lebensbedingungen der ärmsten Bevölkerungsschichten in den Entwicklungsländern zugemessen. Die Kreditpolitik des Fonds soll sich in erster Linie nach den Bedürfnissen der Kleinbauern in den Entwicklungsländern richten.

Der Internationale Fonds für Landwirtschaftliche Entwicklung wird als eine Spezialorganisation der Vereinten Nationen organisiert. Die Mitglieder des Fonds sind in drei gleichberechtigte Ländergruppen gegliedert. Die erste Gruppe umfaßt Mitglieder der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD), die zweite Mitglieder der Organisation erdölexportierender Länder (OPEC) und die dritte jene Entwicklungsländer, denen der Fonds zugute kommen soll.

Die Mitgliedschaft in den Gruppen I und II ist an die Leistung eines Beitrages zum Fonds gebunden. Das Anfangskapital des Fonds soll mindestens eine Milliarde US-Dollar betragen. Die Festsetzung der Höhe der Beiträge ist den einzelnen Staaten, die dem Fonds als Gründungsmitglieder beizutreten beabsichtigen, überlassen. Bei den Beratungen zwischen den am Fonds interessierten Ländern, die Mitglied des DAC (Development Assistance Committee = OECD-Ausschuß für Entwicklungshilfe) sind, wurde als ungefähre Aufteilungsschlüssel der relative Anteil der einzelnen Länder am Budget der Vereinten Nationen genannt. Der Erstbeitrag Österreichs beträgt 4,8 Millionen US-Dollar, das sind etwa 80 Mill. S. Der Beitrag wird in drei gleichhohen Jahresraten entrichtet. Er entspricht der Wirtschafts- und Finanzkraft unseres Landes im Verhältnis zu jener der übrigen OECD-Länder.

Ein Beitritt Österreichs zum Internationalen Fonds für Landwirtschaftliche Entwicklung als Mitglied der Gruppe I erscheint angesichts der Bedeutung des Fonds für die Sicherung der künftigen Nahrungsmittelversorgung der Welt bzw. der Bekämpfung von Hunger und Unterernährung in den Entwicklungsländern erforderlich und würde eine wirksame Ergänzung der auf bilateralem Weg diesen Ländern gewährten Entwicklungshilfe darstellen. Die Mitgliedschaft könnte auch der österreichischen Wirtschaft Vorteile bringen, da zu erwarten ist, daß — ähnlich wie bei anderen internationalen Entwicklungsinstitutionen — bei der Vergabe von Aufträgen für Projekte, die vom Fonds finanziert werden, nur Unternehmungen der Mitgliedsländer Berücksichtigung finden.

2. Besonderer Teil

Artikel 1 erläutert die im Übereinkommen enthaltenen Begriffsbestimmungen. Im Art. 1 lit. d liegen keine verfassungsändernden Bestimmungen vor, da sich die unter sublit. i und ii erwähnten Rechtsakte des Fonds bloß auf die Verwendung für Geschäfte des Fonds beziehen und somit dem internen Bereich dieser Organisation zuzuzählen sind.

Artikel 2 definiert die Zielsetzung des Fonds und bestimmt die Tätigkeiten, durch welche die Zielsetzung verwirklicht werden soll.

Vom entwicklungshilfepolitischen Standpunkt ist zu diesem Artikel folgendes zu bemerken: Im ersten österreichischen Jahresplan für Entwicklungshilfe wurde unter den sachbezogenen Schwerpunkten der Entwicklungshilfe die Hilfe für den land- und forstwirtschaftlichen Bereich an erster Stelle gereiht. Dabei wurde insbesondere für die ärmsten Entwicklungsländer festgestellt, daß für sie der einzige Ausweg aus der mangelhaften Versorgung mit den notwendigsten Nahrungsmitteln darin bestehe, ihre Erzeugung an Nahrungsmitteln so wesentlich zu steigern, daß sie selbst bei vorhersehbarer Bevölkerungszunahme ihren Nahrungsmittelbedarf decken können. Diese Feststellung findet im Art. 2 des Übereinkommens ihre Entsprechung, wo postuliert wird, daß Programme und Projekte des Fonds unter Bedachtnahme auf die Notwendigkeit, die Nahrungsmittelproduktion in den ärmsten Nahrungsmitteldefizitländern zu erhöhen, zu finanzieren sind. Die Priorität der landwirtschaftlichen Entwicklung, für die der Fonds gemäß Art. 2 zusätzliche Mittel mobilisieren und zur Verfügung stellen soll, findet sich auch in den beiden Fortschreibungen des österreichischen Dreijahresplanes für Entwicklungshilfe (1976—1979 bzw. 1977—1980). Da der Fonds vordringlich Mittel für Projekte und Programme zur Verfügung stellen soll, die auf die Einführung, Erweiterung oder Verbesserung der Nahrungsmittelproduktion und auf die Stärkung diesbezüglicher Bestrebungen und Institutionen abzielen, kann der Internationale Fonds für Landwirtschaftliche Entwicklung auch unter dem Gesichtspunkt des im ersten Dreijahresplan angesichts der Knappheit der in Österreich zur Verfügung stehenden Mittel geforderten selektiveren und an echten Prioritäten orientierten Vorgehens als optimaler Einsatz von Mitteln für eine sinnvolle Nutzung der Ressourcen und Fähigkeiten der Entwicklungsländer angesehen werden.

Artikel 3 regelt die Mitgliedschaft im Fonds und unterscheidet zwischen ursprünglichen Mitgliedern und nicht ursprünglichen Mitgliedern.

Jene Länder, die ursprüngliche Mitglieder werden können, sind in der Anlage I des Anhangs,

der einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bildet, angeführt. Die Mitglieder werden in drei Gruppen eingestuft, und zwar Gruppe I, die OECD-Staaten, Gruppe II, die OPEC-Staaten und Gruppe III, welche die Entwicklungsländer im engeren Sinn umfaßt.

Artikel 4

Abschnitt 1 unterscheidet vier Arten von Kapitalbeständen des Fonds.

Abschnitt 2 bestimmt, daß Mitgliedstaaten der Gruppen I und II zu den Anfangsbeständen des Fonds beitragen müssen; für Länder der Gruppe III besteht diese Beitragsverpflichtung nicht.

Abschnitt 3 enthält eine Ermächtigung des Gouverneursrates, in bestimmten Zeitabständen die Mitglieder zur Leistung von zusätzlichen Beiträgen einzuladen. Jedoch kann kein Mitgliedstaat zur Leistung zusätzlicher Beiträge verpflichtet werden. Diese ist eine innerstaatliche Angelegenheit der einzelnen Mitglieder und unterliegt der nationalen Rechtsordnung.

Die Bestimmungen des Abschnittes 5 sollen dem Fonds eine rasche Verfügungs- und weitgehende Verwendungsmöglichkeit hinsichtlich der Beiträge gewährleisten.

Im Abschnitt 5 lit. c sublit. i wird dem Exekutivrat die Ermächtigung eingeräumt, die Zeiträume zu bestimmen, in welchen über Beiträge verfügt wird. Es handelt sich dabei um eine unmittelbare Rechtssetzungsbefugnis, welche unter die Budgethoheit einer internationalen Organisation und damit unter eine Regel i. S. des Art. 9 B-VG fällt.

Artikel 5

Lit. a des Abschnittes 1 stellt sicher, daß die dem Fonds zur Verfügung stehenden Mittel an frei konvertierbaren Währungen keinerlei Beschränkungen (insbesondere mittels Devisenvorschriften) durch die Mitglieder unterworfen werden dürfen.

Lit. b enthält eine Regelung über die Verwendung von Währungen beitragsleistender Entwicklungsländer.

Abschnitt 2 bestimmt als Rechnungseinheit des Fonds das Sonderziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds. Der Wert einer Währung wird in dieser Rechnungseinheit ermittelt.

Artikel 6 enthält Bestimmungen über den organisatorischen Aufbau des Fonds.

Oberstes Organ ist der Gouverneursrat, in den jedes Mitglied einen Gouverneur und einen

Stellvertreter entsendet. Dem Gouverneursrat ist die Entscheidung in allen grundsätzlichen Angelegenheiten vorbehalten. Solche Angelegenheiten sind z. B. Änderung des Übereinkommens, Aufnahme neuer Mitglieder, Suspendierung von Mitgliedern, Beendigung der Geschäftstätigkeit des Fonds. Der Gouverneursrat kann seine Befugnisse grundsätzlich auf den Exekutivrat übertragen. Zu den Kompetenzen des Gouverneursrates gehören mehrere verfassungsändernde Befugnisse. Zwar werden im Art. 6 Abschnitt 2 lit. c einige dieser Befugnisse von der Delegationsmöglichkeit an den Exekutivrat ausgenommen, doch sind dies nicht alle verfassungsändernden Befugnisse. So ist der Art. 10 Abschnitt 2 lit. b sublit. i von den Ausnahmen des Art. 6 Abschnitt 2 lit. c nicht umfaßt. Die Delegationsbestimmungen sind daher als verfassungsändernd zu qualifizieren.

Erforderliche Anwesenheitsquoten und Abstimmungsmehrheiten sind in den Abschnitten 2 und 3 geregelt. Die Zuteilung der Stimmen an jedes Mitglied erfolgt gemäß den Bestimmungen der Anlage II des Anhangs, der einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bildet.

Die Führung der allgemeinen Geschäftstätigkeit obliegt dem Exekutivrat, der aus 18 Fondsmitgliedern besteht. Jede Gruppe von Mitgliedsländern hat das Recht, sechs Mitglieder in den Exekutivrat zu wählen. Überdies können in jeder Mitgliedergruppe bis zu sechs Stellvertreter bestellt werden.

Abschnitt 6 legt die Gesamtstimmenzahl im Exekutivrat fest, die gemäß in Anlage II des Anhangs enthaltenem Verteilungsschlüssel auf die einzelnen Mitglieder aufgeteilt wird und regelt die Abstimmungserfordernisse.

Vorsitzender des Exekutivrates ist der Präsident des Fonds, der vom Gouverneursrat für eine Amtsdauer von drei Jahren gewählt wird.

Der Präsident vertritt den Fonds nach außen und führt die Geschäfte nach den Weisungen des Gouverneurs- und Exekutivrates.

Der endgültige Sitz des Fonds ist noch nicht bestimmt. Gemäß Abschnitt 9 obliegt die Sitzbestimmung dem Gouverneursrat.

Artikel 7

Im Art. 7 werden Richtlinien erwähnt, welche vom Fonds einseitig festgelegt werden. Diese Richtlinien beziehen sich auf die Verwendung der Bestände und die Finanzierungsbedingungen und richten sich somit an die Empfänger der Geldbeträge. Der einseitigen Rechtssetzungsbefugnis durch den Fonds kommt somit keine unmittelbare Rechtswirkung für Österreich zu, weshalb die im Art. 7 enthaltenen Ermächti-

gungen nicht als verfassungsändernd anzusehen sind.

Abschnitt 1 bestimmt den Kreis der Empfänger der Finanzmittel des Fonds und die bei der Zuteilung der Fondsmittel zwecks Erreichung der in Art. 2 niedergelegten Ziele zu befolgenden Prioritäten.

Im Abschnitt 1 lit. d wird der besondere Vorrang bei den Fondsausgaben hervorgehoben, der der Verbesserung des Ernährungszustandes der ärmsten Bevölkerungsschichten, sei es in den ärmsten Nahrungsmitteldefizitländern, sei es in den anderen Entwicklungsländern, zukommt. Dies entspricht dem derzeitigen Diskussionsstand im Rahmen der OECD über die Neuorientierung der Entwicklungshilfe und ebenso auch den Zielvorstellungen der ersten Fortschreibung des österreichischen Dreijahresplanes, wonach Entwicklungshilfe u. a. nur in solchen Ländern erfolgreich sein kann, die bemüht sind, die Armut zu überwinden, und geht von der Erkenntnis aus, daß wirtschaftliche Entwicklung nicht Selbstzweck, sondern Mittel der sozialen Entwicklung sein soll.

Die Erlassung allgemeiner Finanzierungsrichtlinien gemäß den Bestimmungen dieses Übereinkommens obliegt dem Gouverneursrat.

Abschnitt 2 legt dar, daß der Fonds seine Finanzmittel in Form von Darlehen zur Verfügung stellt, wobei der Großteil zu weichen Bedingungen oder als nichtrückzahlbare Zuschüsse gewährt werden soll.

Der Exekutivrat hat über die vom Präsidenten des Fonds vorgelegten Projekte und Programme im Rahmen der vom Gouverneursrat erlassenen allgemeinen Richtlinien zu entscheiden.

Die Bestimmung, daß sich der Fonds für die Durchführung von Projekten und Programmen der Dienste bereits bestehender Institutionen bedienen soll, soll es ermöglichen, den Personalstand des Fonds und damit seine Verwaltungskosten niedrig zu halten.

Für die Beschaffung von vom Fonds zu finanzierenden Gütern und Dienstleistungen gilt der Grundsatz der internationalen Ausschreibung, wobei den Entwicklungsländern angemessene Präferenzen einzuräumen sind.

Artikel 8

Der Fonds soll den Status einer Spezialorganisation der Vereinten Nationen erhalten.

Da sich der Fonds als ein Element im globalen Prozeß der Unterstützung der Entwicklungs-

länder auf dem Sektor der Ernährung und Landwirtschaft versteht, ist eine enge Zusammenarbeit mit anderen einschlägig befaßten Organisationen von besonderer Bedeutung. An erster Stelle stehen die Vereinten Nationen, in deren Satzung (Art. 57 und 63) jenes Verfahren geregelt ist, durch das zwischen der neuen Organisation und den Vereinten Nationen eine Beziehung hergestellt wird, die der neuen Organisation den Status einer Spezialorganisation verleiht. Dieser Status hat seine Bedeutung sowohl für die Einbindung des Fonds in die Beratungen des Wirtschafts- und Sozialrates sowie der Generalversammlung der Vereinten Nationen als auch für den Umfang der Privilegien und Immunitäten der neuen Organisation (siehe Art. 10 Abschnitt 2).

Artikel 9

Dieser Artikel befaßt sich einerseits mit dem Herauslösen eines Mitgliedes aus der Fondsgemeinschaft und andererseits mit der Beendigung der Geschäftstätigkeit des Fonds. Hervorzuheben ist, daß die mit relativ hoher Mehrheit verfügte Suspendierung automatisch, d. h. nach Jahresfrist, sofern kein gegenteiliger Beschluß des Gouverneursrates vorliegt, in einen Ausschluß übergeht. Scheidet ein Mitglied freiwillig oder unfreiwillig aus, so bleibt es ihm unbenommen, das im Art. 11 Abschnitt 2 genannte Schiedsverfahren einzuleiten, vorausgesetzt, es hat von der in Art. 13 Abschnitt 4 vorgesehenen Vorbehaltsmöglichkeit nicht Gebrauch gemacht. Das Ende der Mitgliedschaft beendet freilich nicht bestehende finanzielle Verpflichtungen gegenüber dem Fonds.

Die Sistierung der Geschäftstätigkeit des Fonds kann vom Gouverneursrat mit Dreiviertelmehrheit verfügt werden. Die Bedingungen und das Verfahren der Liquidierung sind den anderen internationalen Finanzinstitutionen nachgebildet.

Artikel 10

Der Umfang der Privilegien und Immunitäten des Fonds, der Vertreter von Mitgliedern, des Präsidenten und des Personals richtet sich in erster Linie nach den Übereinkommen über die Privilegien und Immunitäten der Spezialorganisationen (BGBl. Nr. 248/1950), wobei es allerdings an den Mitgliedstaaten der Organisation, die gleichzeitig Vertragsstaaten des Übereinkommens sind, liegt, näher zu bestimmen, ob der volle Umfang der im Übereinkommen und im gesonderten Annex desselben vorgesehenen Privilegien und Immunitäten eingeräumt wird oder nicht. Von besonderer Bedeutung ist in diesem Zusammenhang das zwischen dem Fonds und

der Regierung des Sitzstaates abzuschließende Sitzabkommen, auf das in Abschnitt 2 lit. b (iii) Bezug genommen wird.

Da eine Staatengruppe im Sinne des Art. 3 Abschnitt 1 lit. b in der Regel nicht unmittelbar für die Einräumung von Privilegien und Immunitäten an eine internationale Organisation zuständig ist, trifft diese Staatengruppe nur die Verpflichtung, darauf hinzuwirken, daß ihre Mitglieder die erforderlichen Privilegien und Immunitäten gewähren, wobei allerdings nicht zwingend vorgeschrieben ist, daß alle Mitglieder dieser Staatengruppe einen einheitlichen Privilegienstandard vorsehen müssen.

Im Art. 10 Abschnitt 2 lit. b sublit. i wird dem Gouverneursrat die Ermächtigung eingeräumt, einen Anhang abzuändern. Dies ist eine Befugnis zur Änderung des Abkommens und somit als verfassungsändernd zu qualifizieren.

Artikel 11

Die Auslegung eines völkerrechtlichen Vertrages steht grundsätzlich den Vertragsparteien zu. Gemäß Art. 11 Abschnitt 1 lit. b erster Satz wird jedoch dem Gouverneursrat die Kompetenz eingeräumt, endgültig über Auslegungsfragen zu entscheiden. Dies ist als verfassungsändernd anzusehen.

Bei bestehender Vertragsgemeinschaft sowie für die Dauer der Geschäftstätigkeit des Fonds sind dessen eigene Organe — Exekutivrat und Gouverneursrat — zur Beilegung von Streitigkeiten aus dem Vertragsverhältnis zuständig; es handelt sich um ein zweistufiges Verfahren.

Die schiedsgerichtliche Beilegung von Streitigkeiten ist nur für den Fall vorgesehen, daß ein Mitglied ausgeschieden ist oder der Fonds seine Geschäftstätigkeit abgeschlossen hat. Es handelt sich um die einzige Bestimmung, hinsichtlich derer ein Vorbehalt zulässig ist.

Artikel 12

Diese Bestimmung regelt nur jene Änderungen, die nicht die Anlage II betreffen; diesbezüglich gelten die in dieser Anlage enthaltenen Regeln. Für die anderen Teile des Abkommens ist das allgemeine Erfordernis der Vierfünftelmehrheit im Gouverneursrat maßgebend, wobei jedoch das Inkrafttreten von Abänderungen gewisser Schlüsselbestimmungen die Stimmenteinhelligkeit verlangt; hiezu gehören etwa die Bestimmungen betreffend den Austritt aus dem Fonds, die Mehrheitsverhältnisse oder das Abänderungsverfahren selbst.

Im Art. 12 lit. a sublit. ii wird dem Gouverneursrat die Kompetenz eingeräumt, das Übereinkommen zu ändern. Außerdem erhält der Gouverneursrat die Möglichkeit, die Inkrafttretensfrist einseitig abzuändern. Beide Bestimmungen sind verfassungsändernd.

Artikel 13

Die Schlußbestimmungen weichen von jenen anderer Organisationen ab. Um die Funktionsfähigkeit des Fonds zu garantieren, stellen die Abschnitte 1 und 3 auf ein gewisses Mindestvermögen ab, das sichergestellt sein muß, bevor unterzeichnet werden oder das Inkrafttreten stattfinden kann. Für das Inkrafttreten ist noch zusätzlich erforderlich, daß eine gewisse Relation zwischen den Staaten der drei Mitgliedergruppen eingehalten wird. Vorbehalte, bei Statuten internationaler Organisationen wenig üblich, sind nur im Hinblick auf das im Art. 11 Abschnitt 2 vorgesehene schiedsgerichtliche Verfahren zulässig.

Art. 13 Abschnitt 1 lit. a dritter Satz enthält die Ermächtigung, in Abänderung des Vertrages andere Bedingungen für das Auflegen zur Unterzeichnung festzulegen. Die mit Zweidrittelmehrheit durchzuführende Vertragsänderung führt zu einer verfassungsändernden Qualifikation dieser Regelung.

Auch im Abschnitt 3 lit. a besteht die Möglichkeit, mit Zweidrittelmehrheit ein späteres Datum zur Unterzeichnung festzulegen. Diese Bestimmung ist aus den oben angeführten Gründen ebenfalls verfassungsändernd.

Bis zum 10. Oktober 1977 haben 7 Staaten der Gruppe I, 4 Staaten der Gruppe II und 17 Staaten der Gruppe III Ratifikationsurkunden hinterlegt. Die Erstbeiträge gemäß den von den Staaten der Gruppe I und II hinterlegten Urkunden betragen zum obangeführten Zeitpunkt den Gegenwert von rund 500 Millionen US-Dollar.

Dem Übereinkommen ist als integrierender Bestandteil ein Anhang beigefügt. Anlage I dieses Anhangs enthält im Teil I eine Aufstellung der zur Erstmitgliedschaft berechtigten Länder, im Teil II eine Zusammenstellung der Erstbeitragszusagen.

Anlage II regelt im Teil I für die Mitglieder der Gruppe I die Verteilung der Stimmen im Gouverneursrat, die Wahl der Exekutivratsmitglieder und ihrer Stellvertreter, die Verteilung der Stimmen im Exekutivrat und die Änderung dieser Vorschriften. Für die Gruppe II- und III-Länder sind die entsprechenden Bestimmungen im Teil II und Teil III der Anlage II enthalten.

Anlage II Teil I Unterteil C Z 1

Diese Regelung enthält die in der österreichischen Bundesverfassung nicht vorgesehene Möglichkeit der Erteilung einer Vollmacht an ausländische Organe, die Republik Österreich durch die Abgabe rechtsverbindlicher Erklärungen nach außen zu vertreten. Diese Bestimmung ist daher als verfassungsändernd zu qualifizieren.

Anlage II Teil I Unterteil D Z 1 erster Satz

Die Änderungsbefugnis der Gouverneure bezüglich der Vorschriften der Unterteile A und B ist als verfassungsändernd anzusehen, da eine Vertragsänderung grundsätzlich nur den Vertragsparteien zusteht.

Anlage II Teil I Unterteil D Z 2 erster Satz

Die Änderungsbefugnis der Gouverneure betreffend den Unterteil C ist aus den zum Unterteil D Z 1 erster Satz angeführten Gründen ebenfalls verfassungsändernd.

Anlage II Teil II und III

Die darin enthaltenen Befugnisse zur einseitigen Vertragsänderung sind nicht als verfassungsändernd zu qualifizieren, da ihnen für Österreich keine unmittelbare Rechtswirkung zukommt.